

VOLVO

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR.	DATE
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	2	27	13	Dec 82

Monteringsanvisning Einbauanleitung
Installation instructions Notice de montage

KONSTANTFARTHÅLLARE

CRUISE CONTROL

● FAHRTREGLER

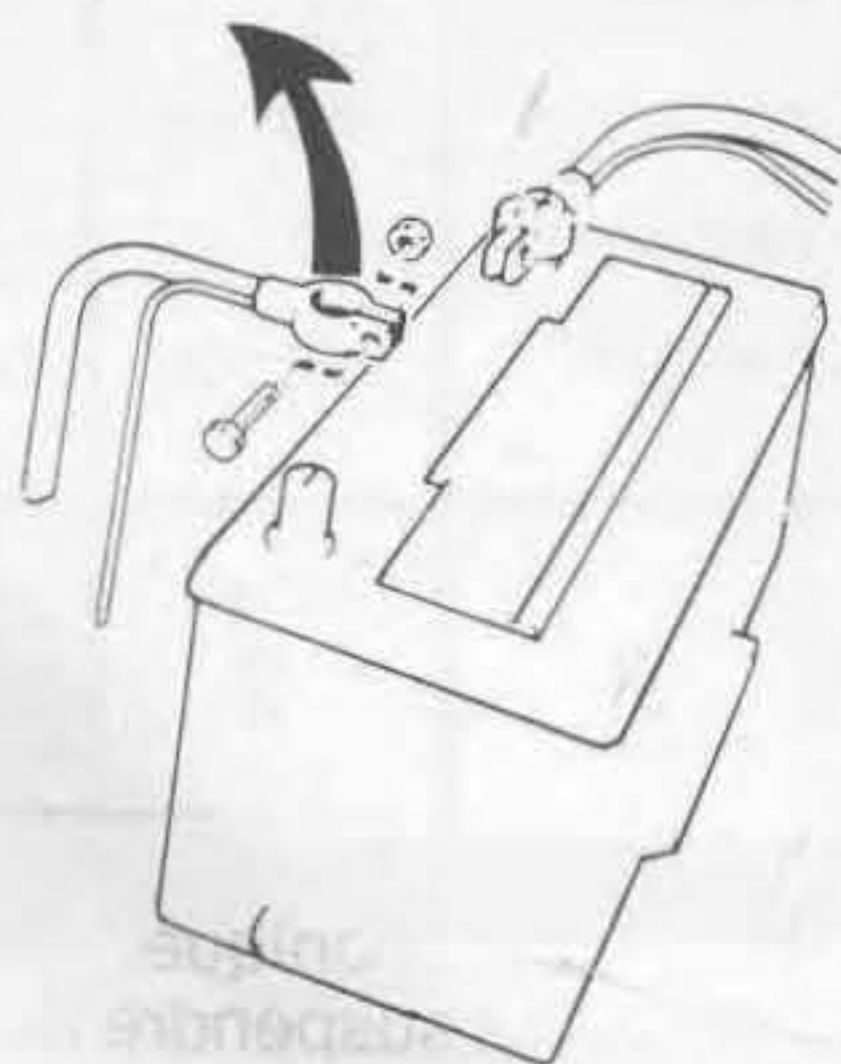
REGULATEUR DE VITESSE

● TASAISEN NOPEUDEN SÄÄDIN

VOLVO 240, B21 ET, FT



1



— SVENSKA —

- ☐ Ta bort batteriets minuskabel.

— ENGLISH —

- ☐ Disconnect the battery earth cable.

— DEUTSCH —

- ☐ Minuskabel der Batterie entfernen.

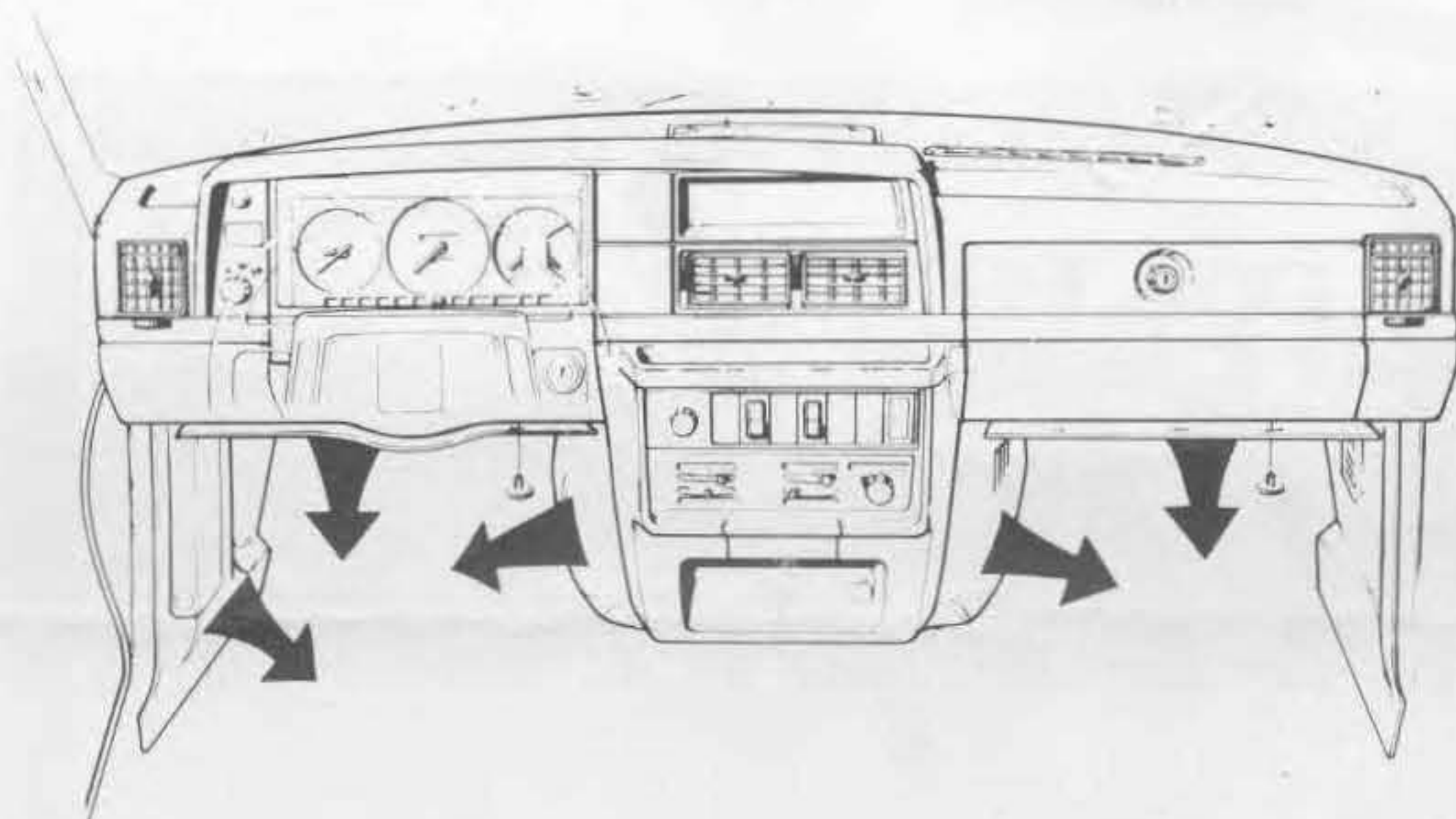
— FRANÇAIS —

- ☐ Débrancher le câble négatif de la batterie.

— SUOMI —

- ☐ Irrota akun miinuskaapeli.

2



— SVENSKA —

- ☐ Ta bort panelerna under instrumentbrädan och panelerna mot mittkonsolen.
- ☐ Vik ut panelen vid säkringshållaren.

— ENGLISH —

- ☐ Remove the panels underneath the instrument panel and the panels at the heater console.
- ☐ Fold out the panel at the fuse holder.

— DEUTSCH —

- ☐ Verkleidungen unter dem Armaturenbrett und an der Mittelkonsole abnehmen.
- ☐ Die Verkleidung beim Sicherungshalter abbiegen.

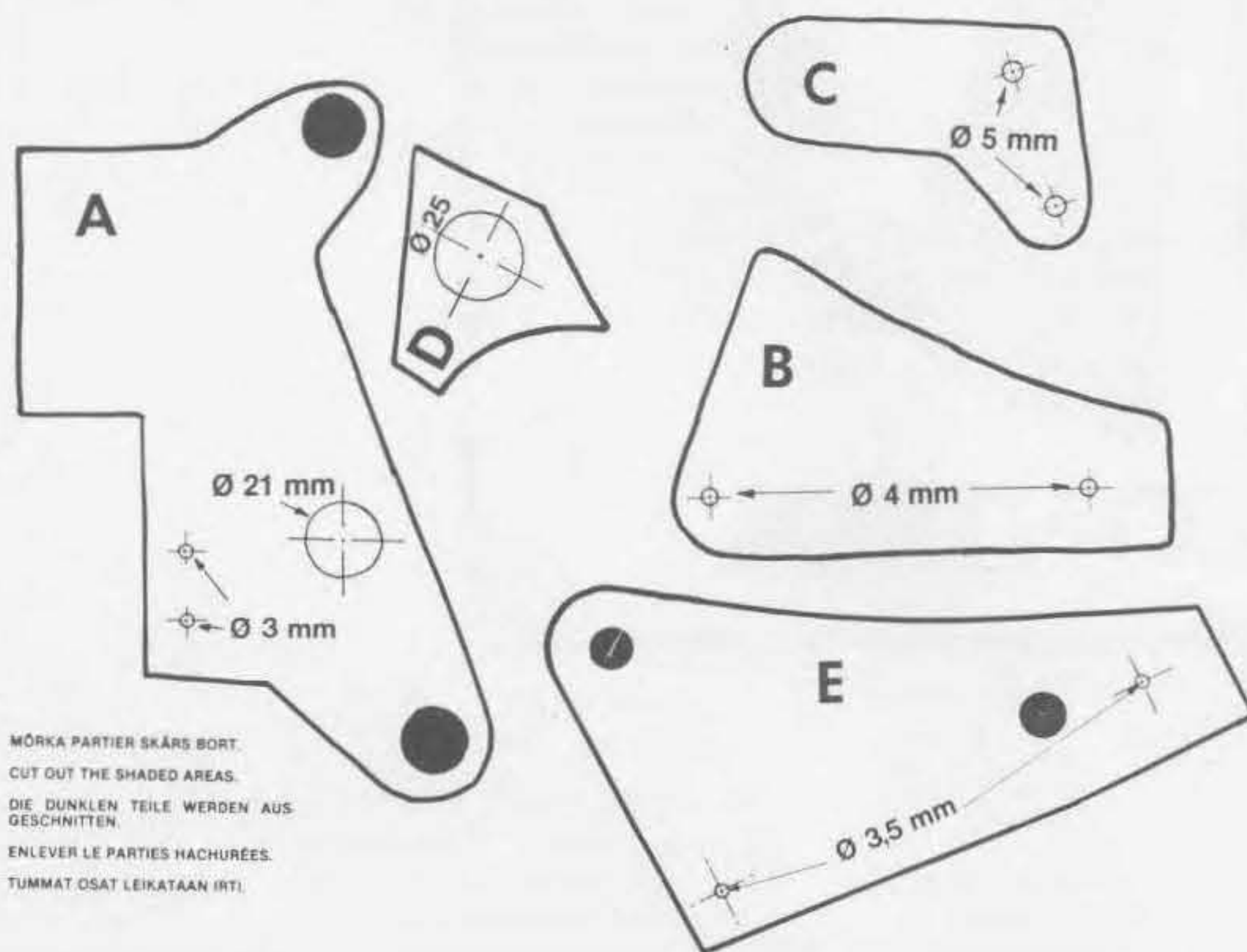
— FRANÇAIS —

- ☐ Enlever les panneaux sous le tableau de bord et les panneaux contre la console du milieu.
- ☐ Replier le panneau vers le porte-fusibles.

— SUOMI —

- ☐ Ota pois kojetaulun alla sekä keskikojetaulua vasten olevat paneelit.
- ☐ Taivuta paneeli ulospäin varokkeenpitimen luona.

3



— SVENSKA —

- ☐ Ta försiktigt loss bladet med mallarna och klipp ut dem.

— ENGLISH —

- ☐ Carefully loosen the sheet with the templates and cut them out.

— DEUTSCH —

- ☐ Vorsichtig das Blatt mit den Schablonen lösen und diese ausschneiden.

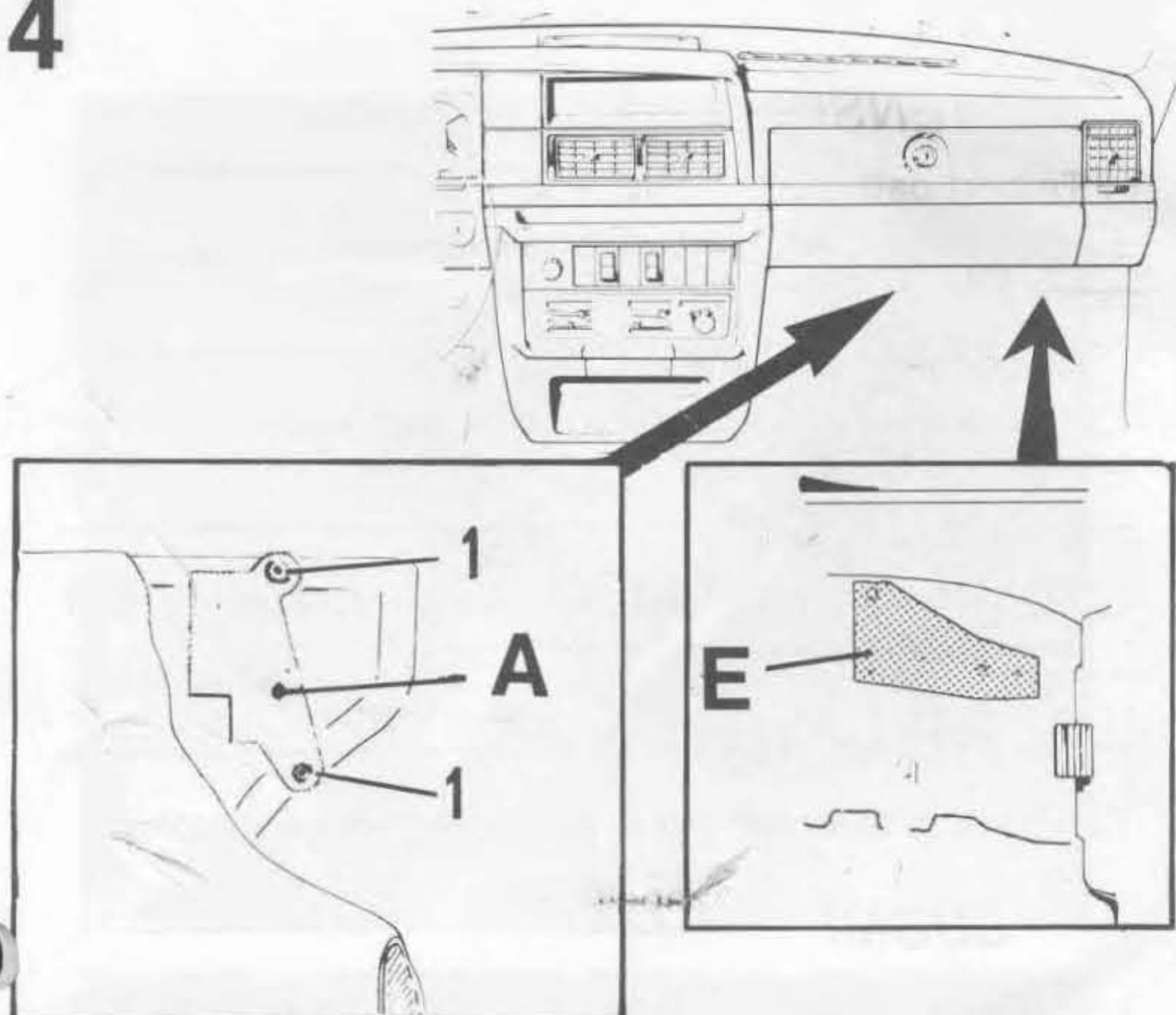
— FRANÇAIS —

- ☐ Détacher avec précautions la feuille avec les gabarits et les découper.

— SUOMI —

- ☐ Irrota varovasti leikkausmalli ja leikkaa mallit irti.

4



SVENSKA

- ☐ Vik undan mattan och ljudisolering.
- ☐ Klipp ut mall A och häng upp den på de befintliga skruvarna (1).
Märk ut och borra hålen.
Placera mall E under instrumentpanelen på höger sida.
Märk ut och borra hål.

ENGLISH

- ☐ Fold down the mat and the insulating layer.
- ☐ Cut out template A and position it on the existing screws (1).
Mark and drill holes.

Place template E underneath the instrument panel on the right hand side.
Mark and drill holes.

DEUTSCH

- ☐ Teppich und Schallisolierung zur Seite biegen.
- ☐ Schablone A ausschneiden und auf die vorhandenen Schrauben (1) hängen.
Auszeichnen und Bohrungen herstellen.
Schablone E rechts unter dem Armaturenbrett anbringen.
Bohrungen einzeichnen und herstellen.

FRANÇAIS

- ☐ Replier le tapis et l'isolant phonique.
- ☐ Découper le gabarit A et le suspendre aux vis existantes (1).
Repérer et percer.

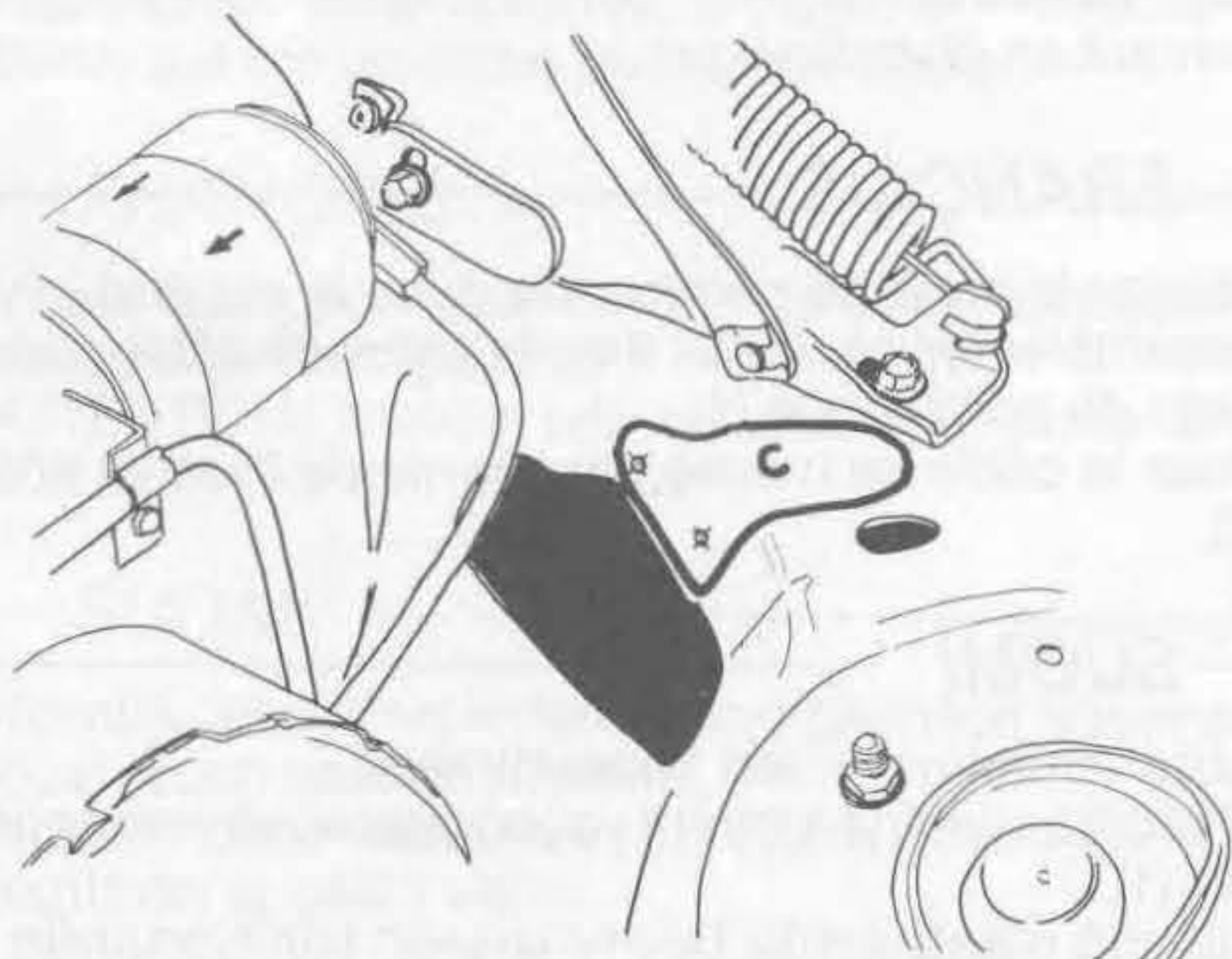
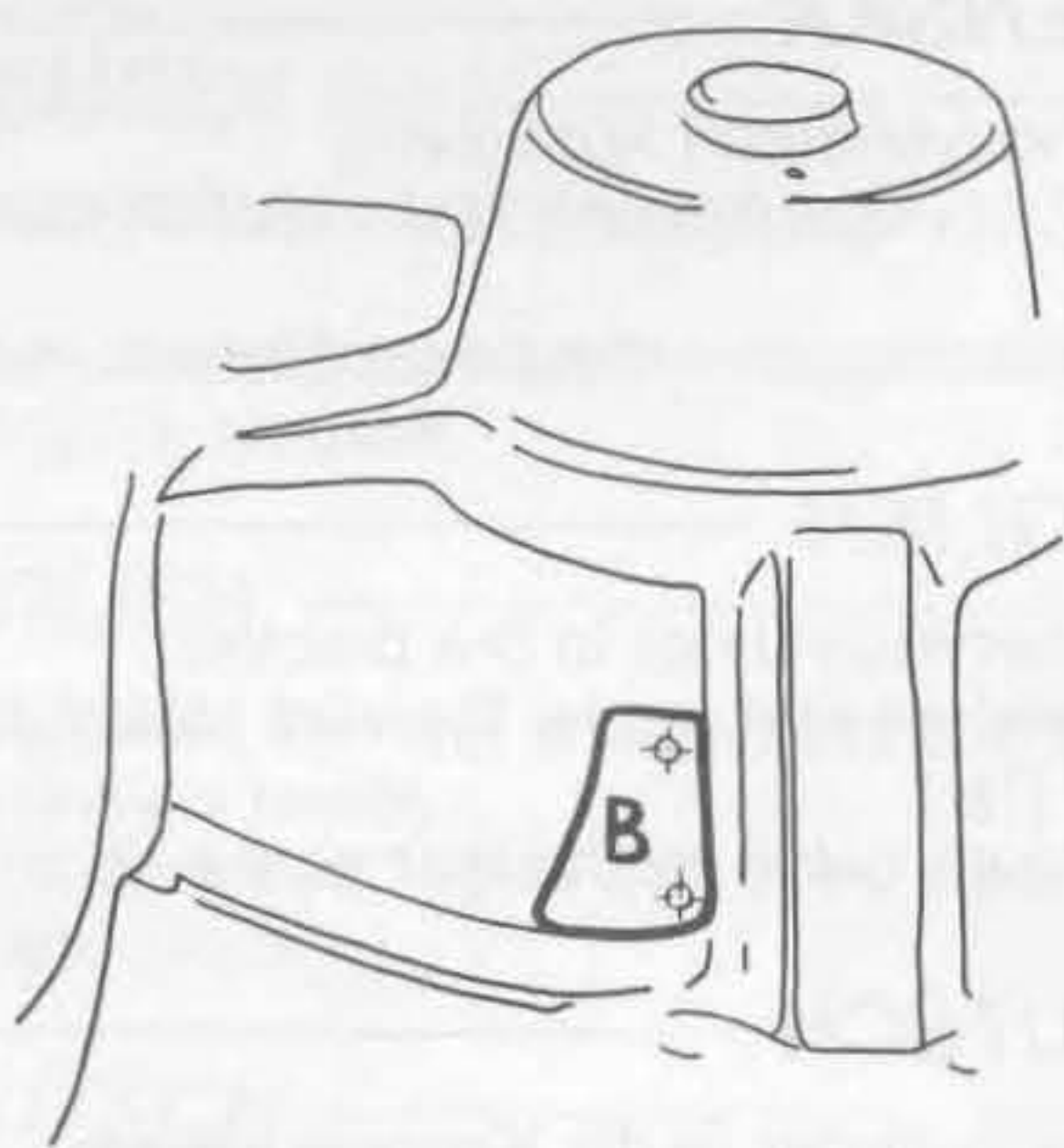
Placer le gabarits E sous le tableau de bord, sur le côté droit.
Repérer et percer.

SUOMI

- ☐ Taivuta matto ja äänieriste sivuun.
- ☐ Leikkaa malli A ja ripusta se valmiisiin ruuveihin (1).
Merkitse reikien paikat ja poraa reiät.

Sijoita malli E kojelaudan alle oikealle puolelle.
Merkitse paikat ja poraa reiät.

5



SVENSKA

- ☐ Placera mall B på vänster hjulhus (1). Märk ut hålen och borra.
- ☐ Placera mall C på vänster hjulhustorn (2). Märk ut hålen och borra.

ENGLISH

- ☐ Position template B on the left wheel plate (1). Mark the holes and drill.
- ☐ Position template C on the left suspension tower (2). Mark the holes and drill.

DEUTSCH

- ☐ Schablone B auf den linken Radkasten (1) anlegen.
Auszeichnen und Bohrung herstellen.
- ☐ Schablone C auf den linken Radkasten (2) anlegen.
Auszeichnen und Bohrung herstellen.

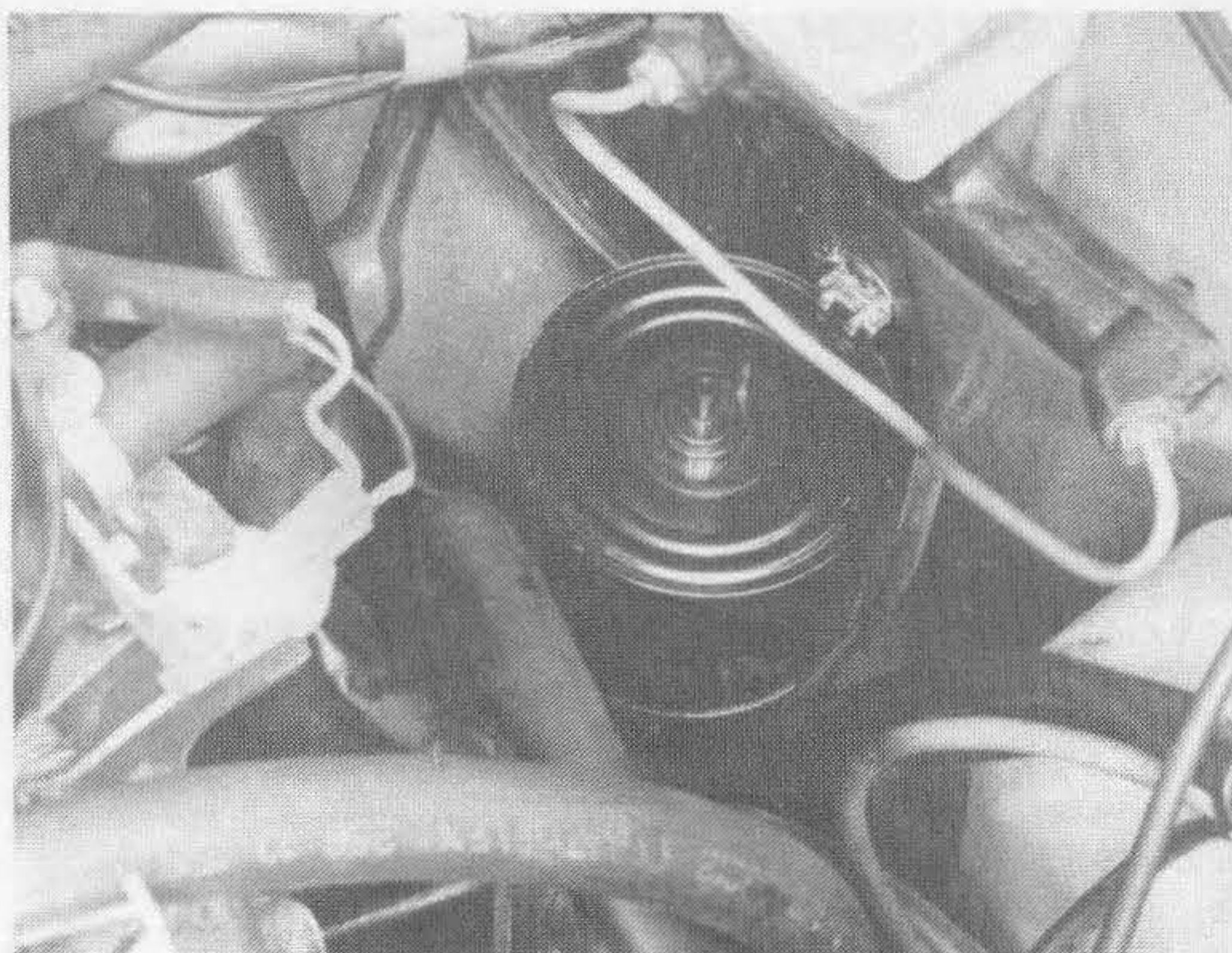
FRANÇAIS

- ☐ Placer le gabarit B sur le passage de roue gauche (1).
Repérer les trous et percer.
- ☐ Placer le gabarit C sur l'enveloppe de roue gauche (2).
Repérer les trous et percer.

SUOMI

- ☐ Sijoita malli B vasemmanpuoleisen pyöräpesän (1) päälle. Merkitse reikien paikat ja poraa ne.
- ☐ Sijoita malli C vasemmanpuoleisen joustintuen pesän päälle (2). Merkitse reikien paikat ja poraa ne.

6



— **SVENSKA** —

- ☐ Skruva fast vakuumtanken på vänster hjulhus.

— **ENGLISH** —

- ☐ Install the vacuum tank to the lower holes.

— **DEUTSCH** —

- ☐ Den Vakuumtank auf den linken Radkasten festschrauben.

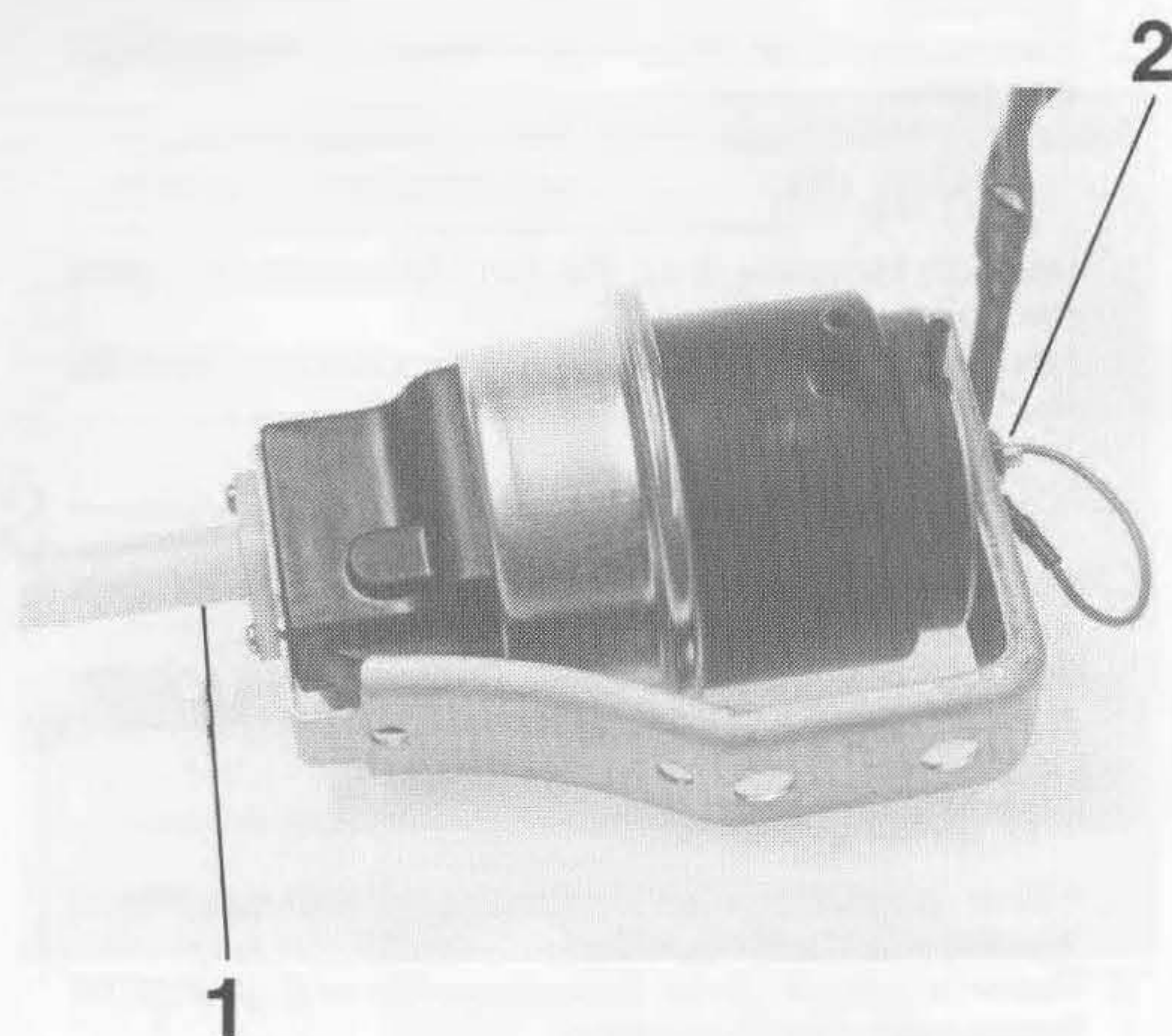
— **FRANÇAIS** —

- ☐ Visser le réservoir sur le passage de roue gauche.

— **SUOMI** —

- ☐ Kiinnitä alipainesäiliö ruuveilla vasempaan pyöränpe-
sään.

7



— **SVENSKA** —

- ☐ Sätt servocylindern i konsolen.
☐ Skarva ihop vajrarna och fäst vajerhöljet i servocylindern (1).
☐ Fäst jordledningen i den bakre fästskruven (2).

— **ENGLISH** —

- ☐ Put the servo cylinder in the bracket.
☐ Join the wires and screw the wire sleeve to the servo cylinder (1).
☐ Fit the earth cable to the rear screw (2).

— **DEUTSCH** —

- ☐ Den Servozylinder in die Konsole setzen.
☐ Die Seile miteinander verbinden und die Seilumhüllung im Servozylinder (1) befestigen.
☐ Die Masseleitung in den hinteren Befestigungsschrauben (2) befestigen.

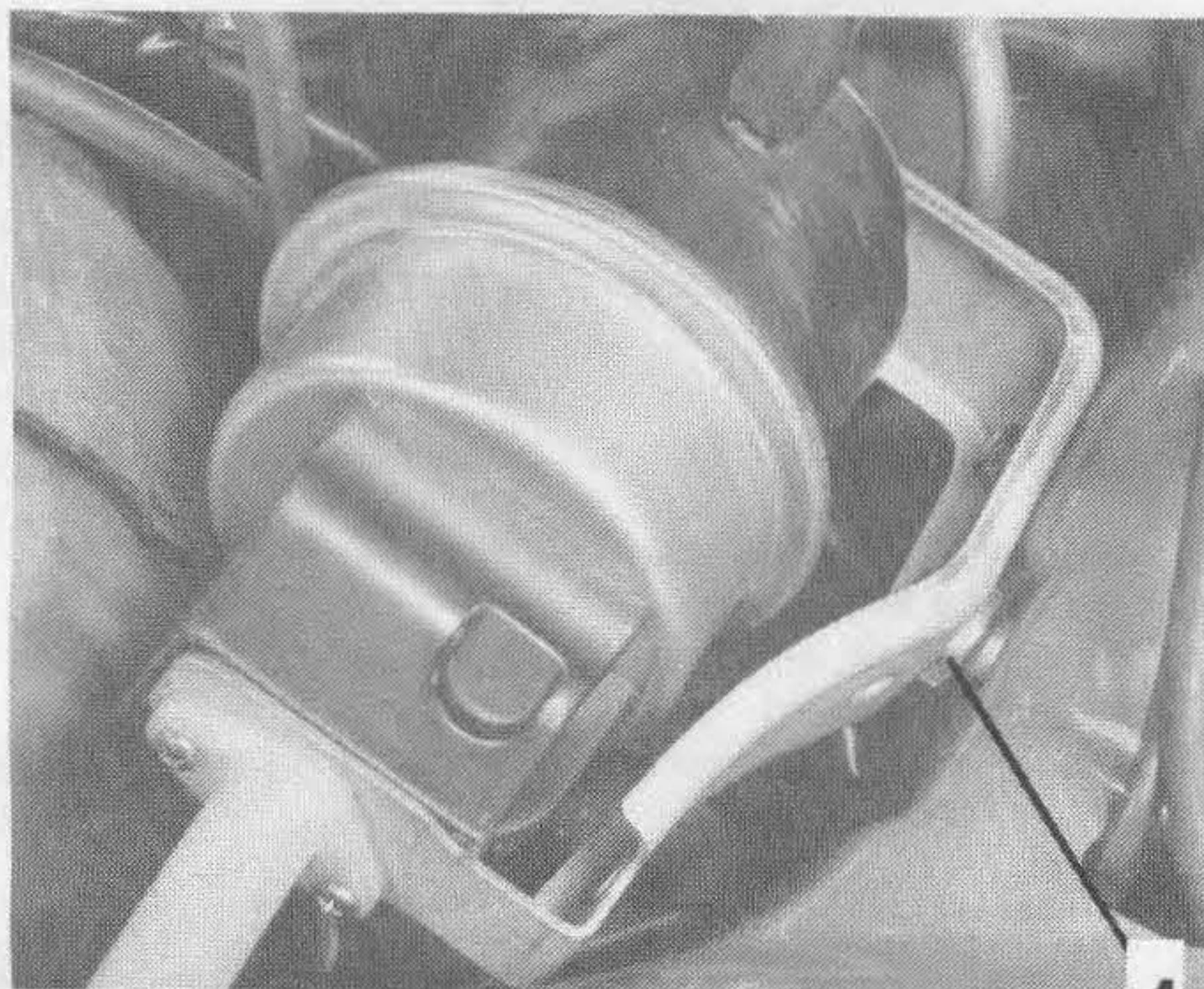
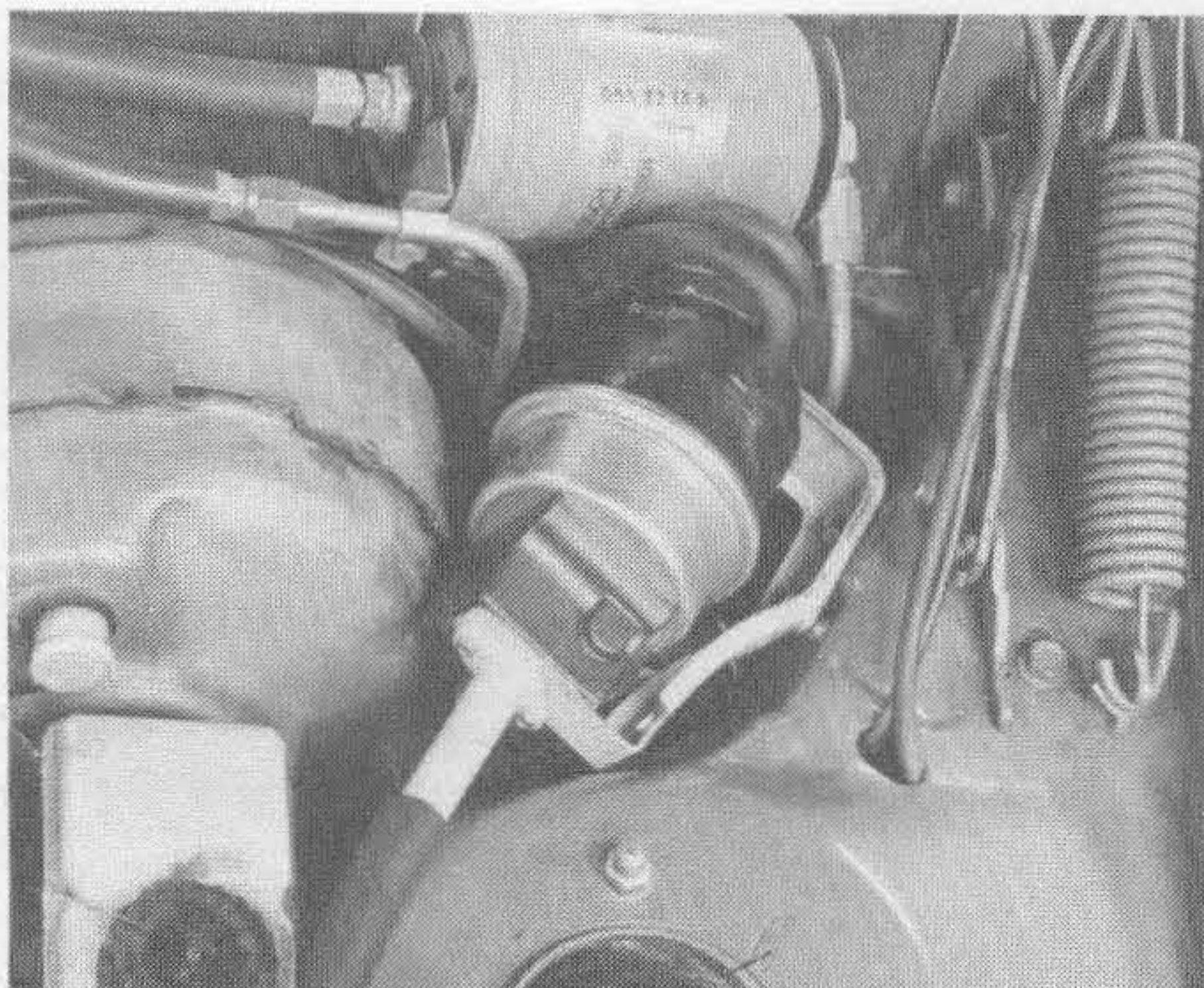
— **FRANÇAIS** —

- ☐ Monter le vérin de commande dans le support.
☐ Assembler les câbles et fixer la gaine de câble dans le vérin de commande (1).
☐ Fixer le câble de masse dans la vis de fixation arrière (2).

— **SUOMI** —

- ☐ Laita tehostinsylinteri kannattimeen.
☐ Yhdistä vaijerit ja kiinnitä vaijerivaippa tehostinsylinteriin (1).
☐ Kiinnitä maattojohto takimmaiseen kiintysruuviin (2).

8



1

SVENSKA

- ☐ Skruva fast konsol med servocylinder på vänster hjulhustorn.
- ☐ OBS! Sätt en distansbricka (1) mellan konsol och plåt på den främre skruven.

ENGLISH

- ☐ Screw the servo cylinder assembly to the holes in the left suspension tower.
- ☐ NOTE! Fit a spacer (1) to the front screw, between bracket and plate.

DEUTSCH

- ☐ Konsole mit Servozylinder auf den linken Radkasten festschrauben.
- ☐ ACHTUNG! Eine Distanz (1) zwischen Konsole und Blech auf die vorderen Schrauben setzen.

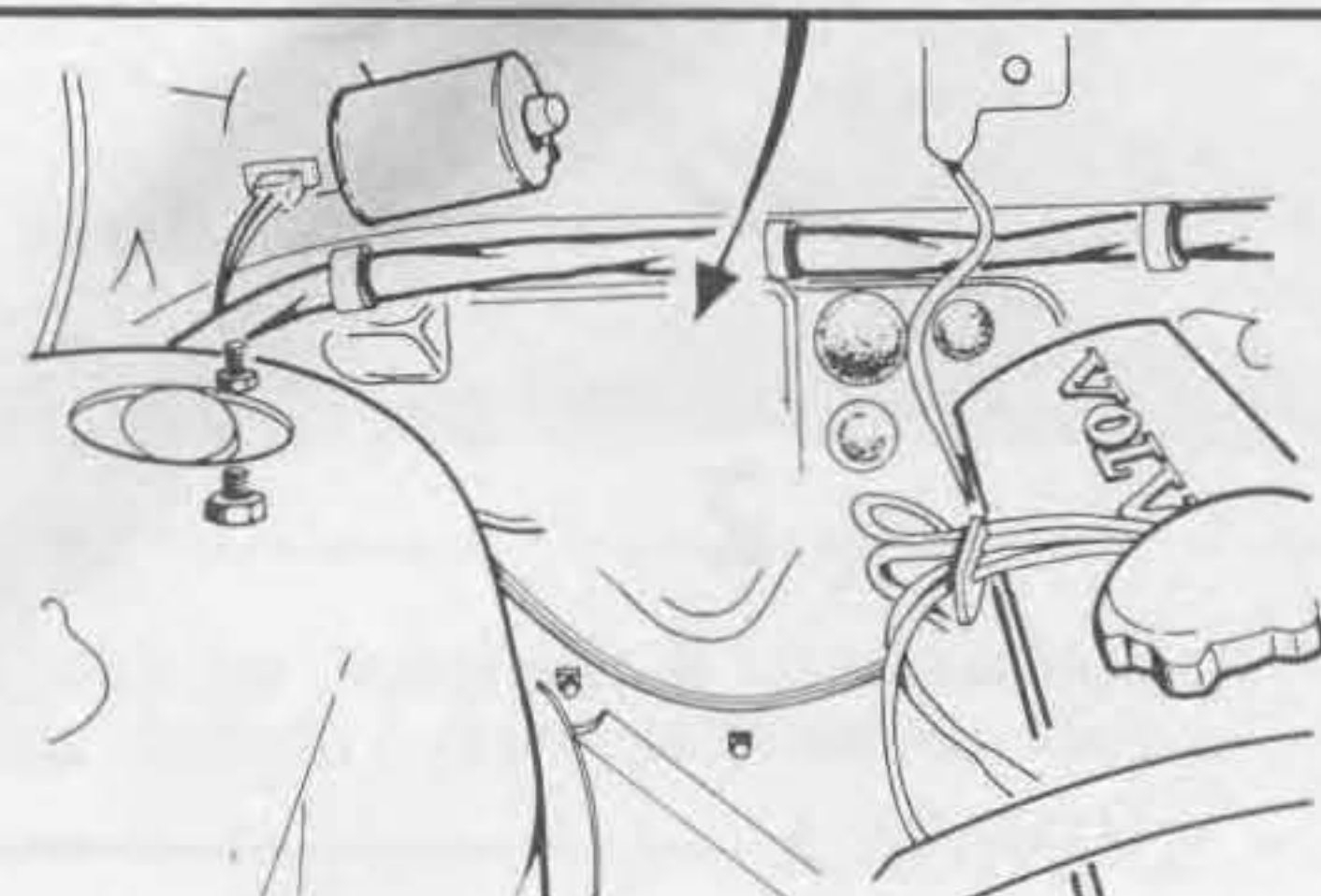
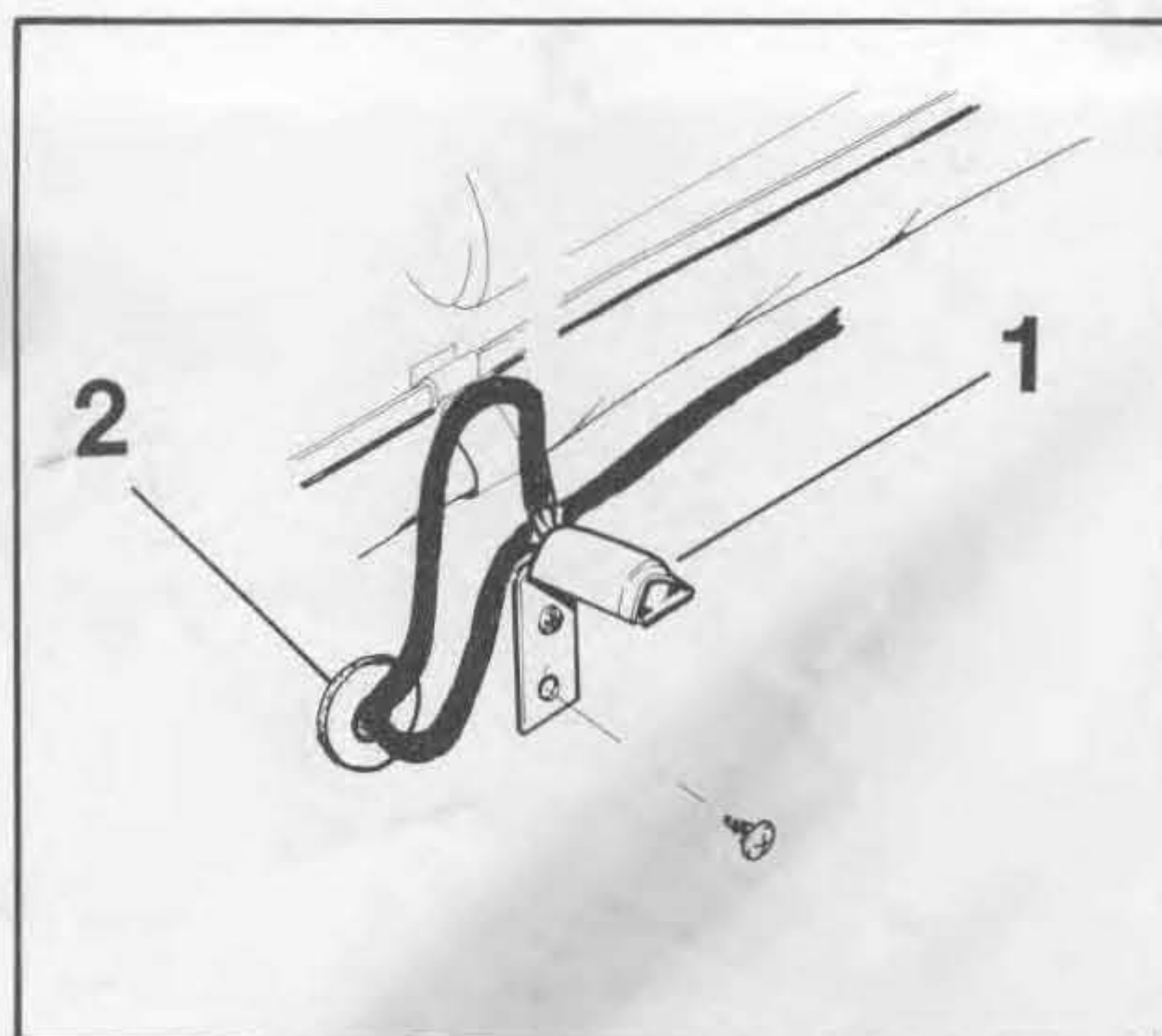
FRANÇAIS

- ☐ Visser le support avec le vérin de commande sur l'enveloppe de roue gauche.
- ☐ ATTENTION! Monter une entretoise (1) entre le support et la tôle sur la vis avant.

SUOMI

- ☐ Kiinnitä tehostinsylinteri kannattimiseen vasempaan joustintuen pesään ruuveilla.
- ☐ HUOM! Laita välialuslevy (1) etumaiseen ruuviin kannattimen ja pellin väliin.

9



SVENSKA

- ☐ Anslut förlängningskabeln till servocylindern.
- ☐ Drag kabeln uteder mellanbrädan till höger sida. Klamma i befintliga klammor.
- ☐ Sätt fast retardationsgivaren (1) på mellanbrädan. Dra in ledningarna från servon och retardationsgivaren i kupén genom gummigenomföringen (2).

ENGLISH

- ☐ Fit connecting cable to servo cylinder.
- ☐ Route the cable along the firewall to the right-hand side. Clamp with existing clamps.
- ☐ Screw the retardation sender (1) to the firewall. Route the cables from the sender and from the servo cylinder through the grommet (2) into the passenger compartment.

DEUTSCH

- ☐ Das Verlängerungskabel zum Servozylinder anschließen.
- ☐ Das Kabel entlang dem Mittelbrett zur rechten Seite ziehen. In den vorhandenen Klemmen schellen.
- ☐ Den Verzögerungsgeber (1) auf das Mittelbrett befestigen. Die Leitungen vom Servo und vom Verzögerungsgeber in den Fahrgastraum durch Gummidurchführungen (2) herziehen.

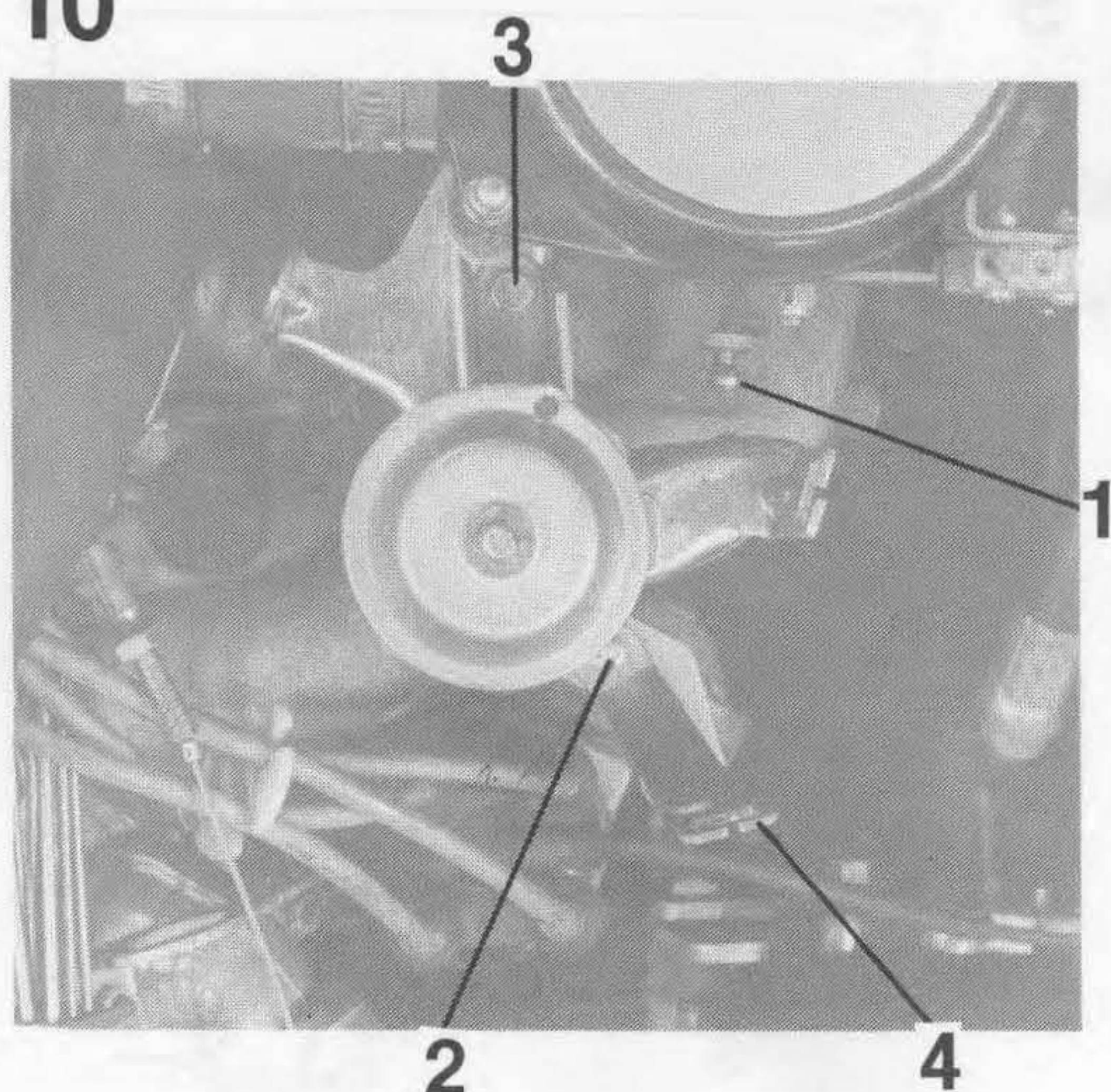
FRANÇAIS

- ☐ Brancher le câble de rallonge au vérin de commande.
- ☐ Faire passer le câble le long du tablier, jusqu'au côté droit. Serrer dans les attaches existantes.
- ☐ Fixer l'émetteur de décélération (1) sur le tablier. Faire passer les câbles du vérin de commande et de l'émetteur dans l'habitacle par la gaine en caoutchouc (2).

SUOMI

- ☐ Liitä jatkokaapeli tehostinsylinteriin.
- ☐ Vedä kaapeli rintapeltiä pitkin oikealle puolelle. Kiinnitä se valmiisiin pitimiin.
- ☐ Kiinnitä hidastinanturi (1) rintapeltiin. Vedä tehostimesta ja anturista tulevat johtimet matkustamon puolelle kumiläpiviennin (2), lävitse.

10



SVENSKA

- ☐ Byt ut befintligt gasreglage mot det nya i satsen.
- ☐ Innan skruv (3) monteras. Stick in konsol för servovajer (4). Sätt dit och drag åt skruv (2).
- ☐ Tag bort spjällhävarmen (1) och montera den nya i satsen.

ENGLISH

- ☐ Replace the old throttle control with the new from the kit.
- ☐ Before screw (3) is fitted. Install servo wire bracket (4). Install and tighten screw (2).
- ☐ Remove the old throttle rod (1).

DEUTSCH

- ☐ Die vorhandene Gasregulierung gegen die neue im Satz austauschen.
- ☐ Konsole für Servoseil (4) und Schraube (3) einbauen. Anbringen und Schraube (2) anziehen.
- ☐ Drosselhebel (1) entfernen und den neuen im Satz einbauen.

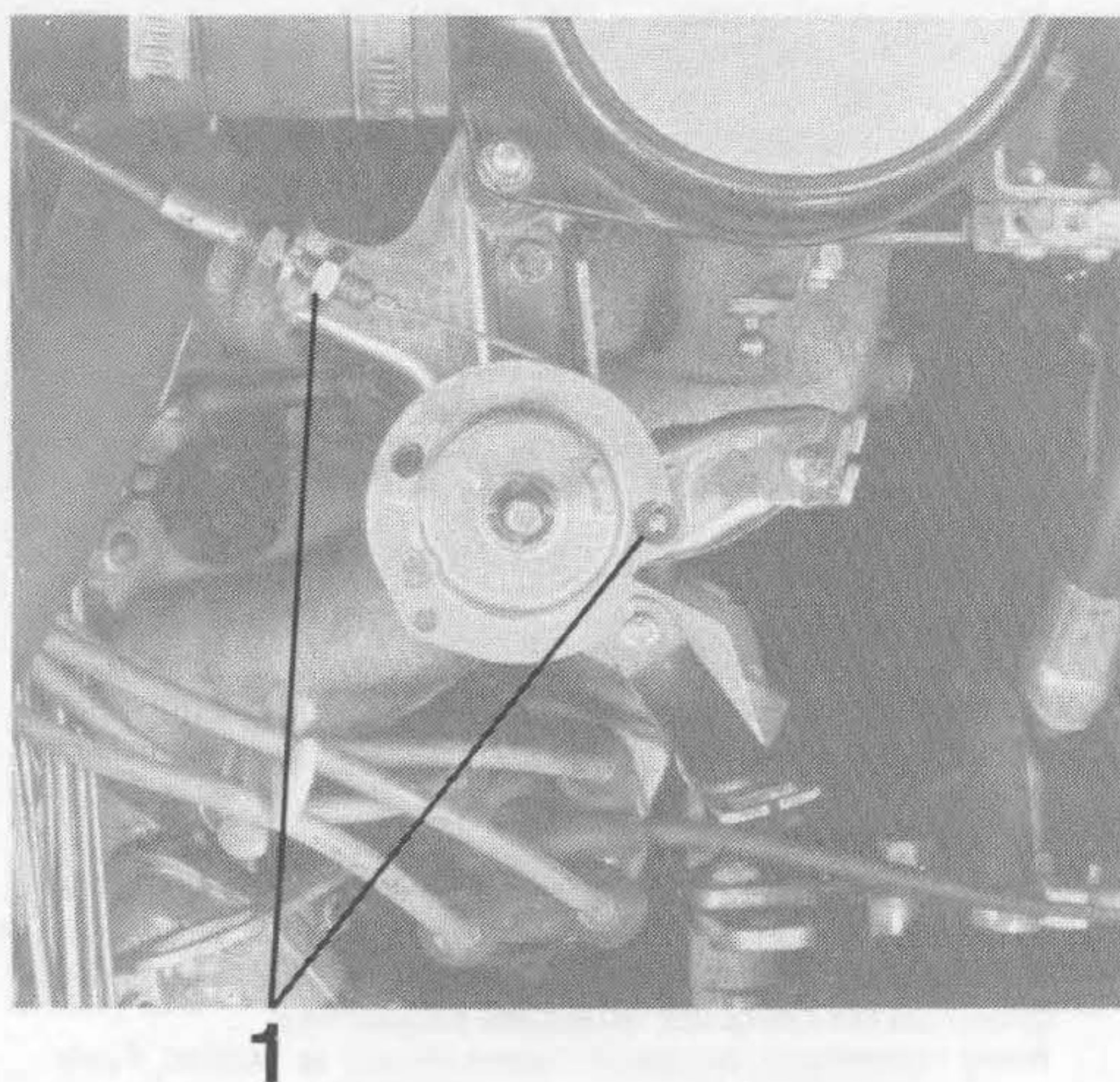
FRANÇAIS

- ☐ Changer la commande d'accélération contre celle faisant partie du kit.
- ☐ Avant de monter la vis (3), enfoncer la console pour le câble de commande (4). Mettre la vis (2) et serrer.
- ☐ Enlever le levier du volet (1) et monter le celui inclus dans le kit.

SUOMI

- ☐ Vaihdakaan kaasusäätimen sijalle sarjassa oleva uusi säädin.
- ☐ Ennen ruuvi (3) asentamista. Työnnä tehostinvaijerin kannatin (4) sisään.
- ☐ Ota pois vipu (1) ja asenna sen sijalle sarjassa oleva uusi. Asenna ruuvi (2) paikoilleen ja tiukkaa se.

11



SVENSKA

- ☐ Dela på reglagerullen och tag bort den övre och den mellersta rullen.
- ☐ Anslut kick-down vajer till bottenrullen (1).

ENGLISH

- ☐ Take apart the throttle roll. Remove top and middle rolls.
- ☐ Connect the kickdown wire to the lower roll (1).

DEUTSCH

- ☐ Die Reglerrolle teilen und die obere und mittlere Rolle entfernen.
- ☐ Das Kick-Down-Seil zur Bodenrolle (1) anschließen.

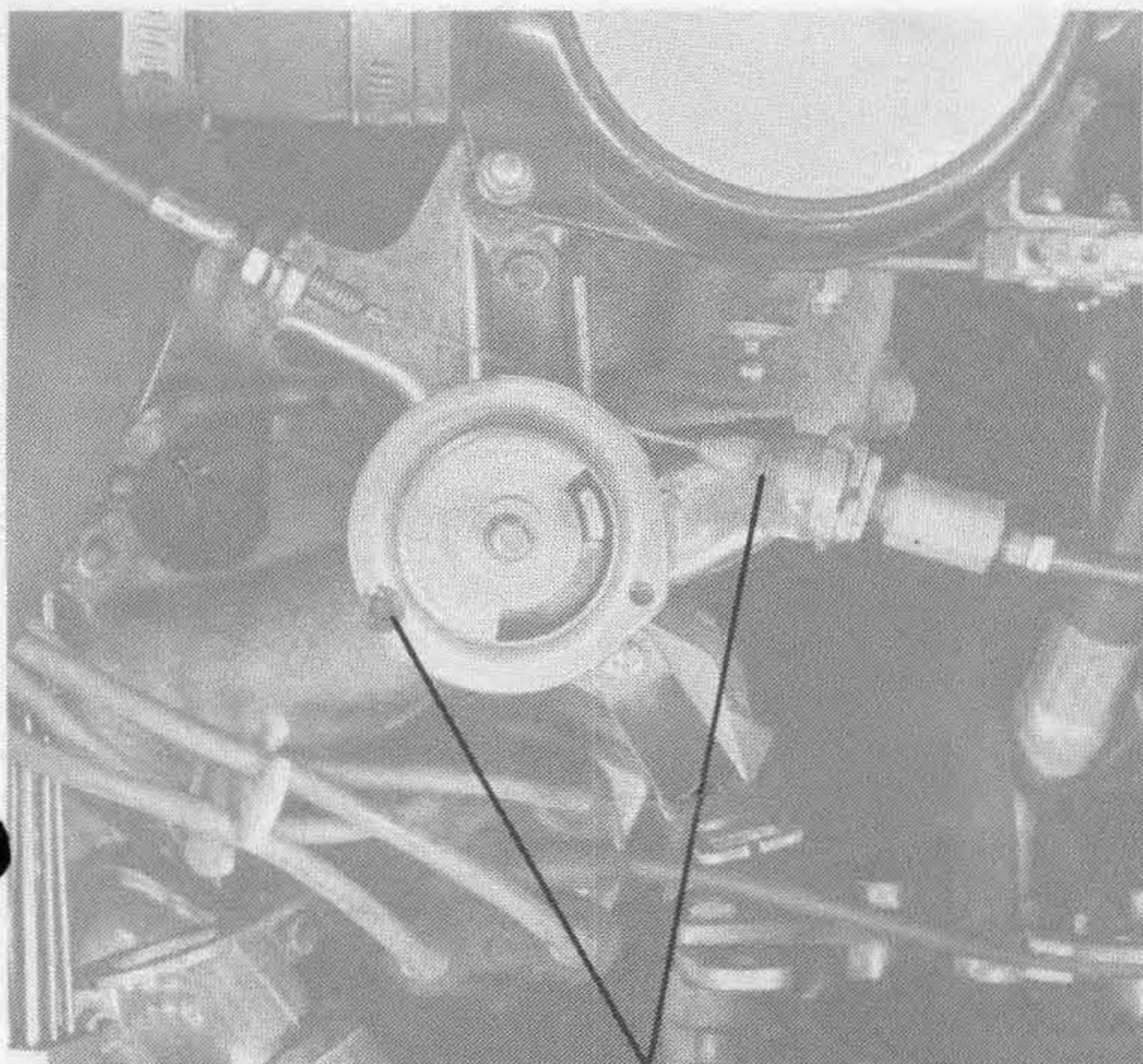
FRANÇAIS

- ☐ Partager le galet de commande et enlever le galet supérieur et le galet central.
- ☐ Brancher le câble de «kick-down» au galet inférieur (1).

SUOMI

- ☐ Jaa säätörulla ja ota pois ylä- ja keskirulla.
- ☐ Liitä kick down -vaijeri pohjarullaan (1).

12



1

— SVENSKA —

- ☐ Sätt dit den mellersta rullen och anslut gasvajern (1).
- ☐ OBS! Glöm ej fjädern mellan rullarna.

— ENGLISH —

- ☐ Refit the middle roll and connect the throttle wire (1).
- ☐ NOTE! Do not forget the spring between the roll halves.

— DEUTSCH —

- ☐ Die mittlere Rolle anbringen und das Gasseil (1) anschließen.
- ☐ ACHTUNG! Die Feder zwischen den Rollen nicht vergessen.

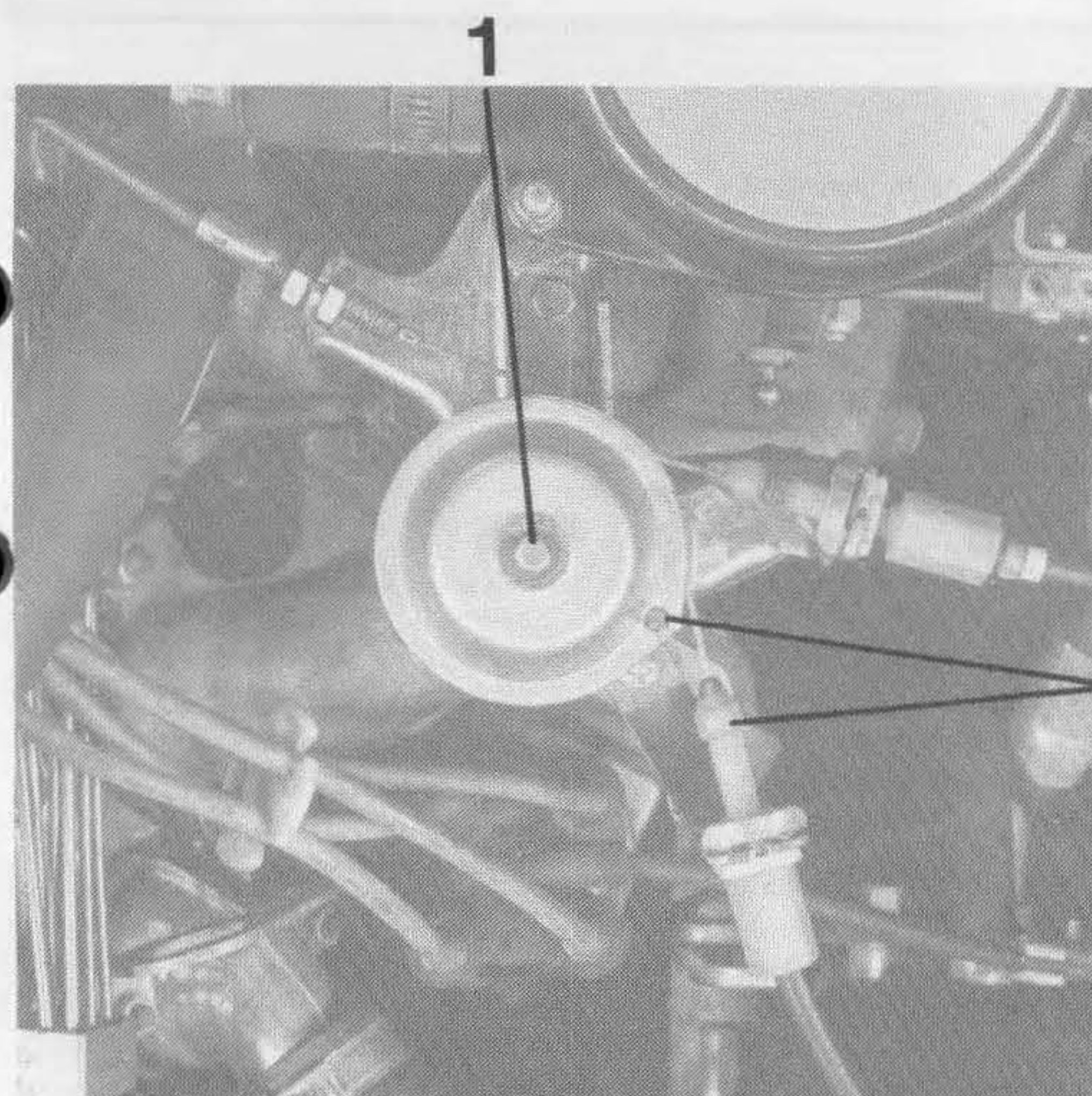
— FRANÇAIS —

- ☐ Monter le galet central et brancher le câble d'accélérateur (1).
- ☐ ATTENTION! Ne pas oublier le ressort entre les galets.

— SUOMI —

- ☐ Asenna keskirulla paikalleen ja liitä kaasuvaijeri (1).
- ☐ HUOM! Älä unohda rullien välillä olevaa joustaa!

13



2

— SVENSKA —

- ☐ Montera den övre rullen med bricka och klips (1).
- ☐ OBS! Glöm ej fjädern mellan rullarna.
- ☐ Anslut servovajern (2).

— ENGLISH —

- ☐ Fit the top roll part with washer and clip (1).
- ☐ NOTE! Do not forget the spring between the roll halves.
- ☐ Connect the servo wire (2).

— DEUTSCH —

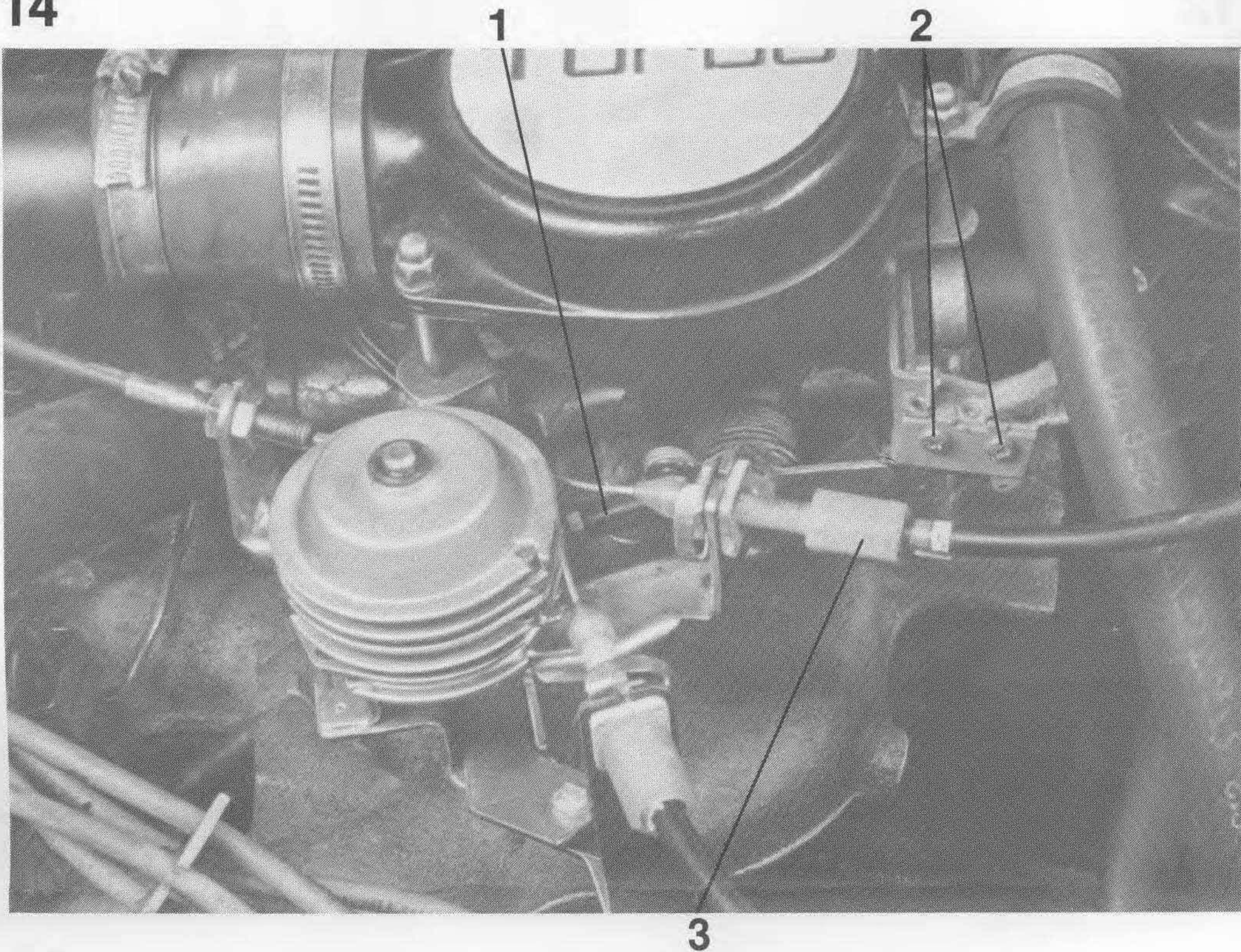
- ☐ Die obere Rolle mit Unterlagscheibe und Klemme montieren (1).
- ☐ ACHTUNG! Die Feder zwischen den Rollen nicht vergessen.
- ☐ Das Servoseil (2) anschließen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Monter le galet supérieur avec rondelle et clips (1).
- ☐ ATTENTION! Ne pas oublier le ressort entre les galets.
- ☐ Brancher le câble de servocommande (2).

— SUOMI —

- ☐ Asenna ylärulla, aluslevy ja pidin (1).
- ☐ HUOM! Älä unohda rullien välillä olevaa joustaa!
- ☐ Liitä tehostinvaijeri (2).



SVENSKA

- ☐ Sätt dit den nya dragstången (1).
- ☐ Kontrollera att reglagerullen står i tomgångsläge. Justera dragstången.
- ☐ Lossa mikrobrytarens skruvar (2) något. (endast B21 FT).
- ☐ Justera gasvajern (3) så att den är sträckt utan att påverka reglagerullen.

ENGLISH

- ☐ Install the new rod (1).
- ☐ Check that the throttle roll is in idle position. Adjust the rod.
- ☐ Loosen the microswitch screws slightly (B21 FT).
- ☐ Adjust the throttle wire (3) without affecting the throttle roll position.

DEUTSCH

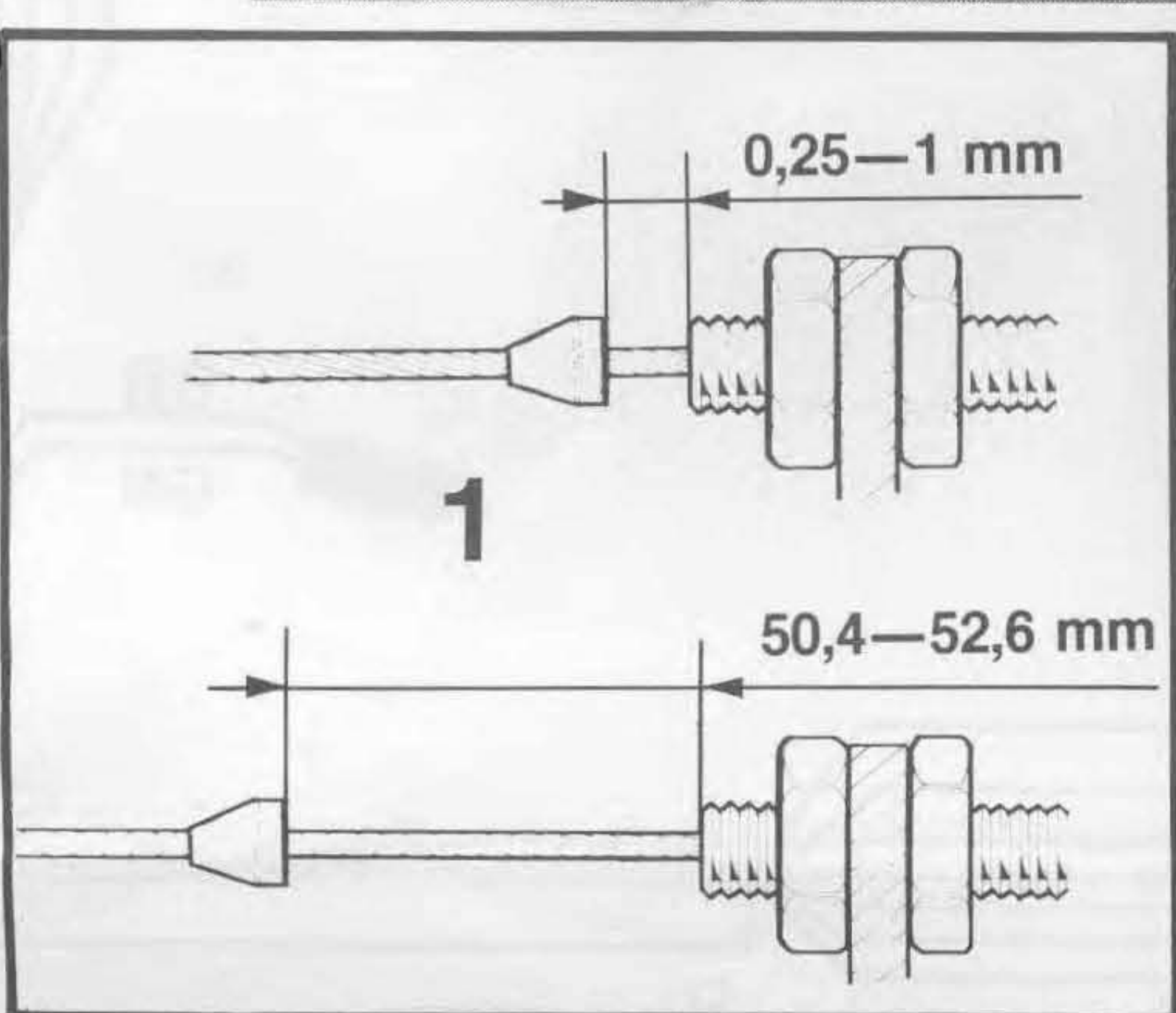
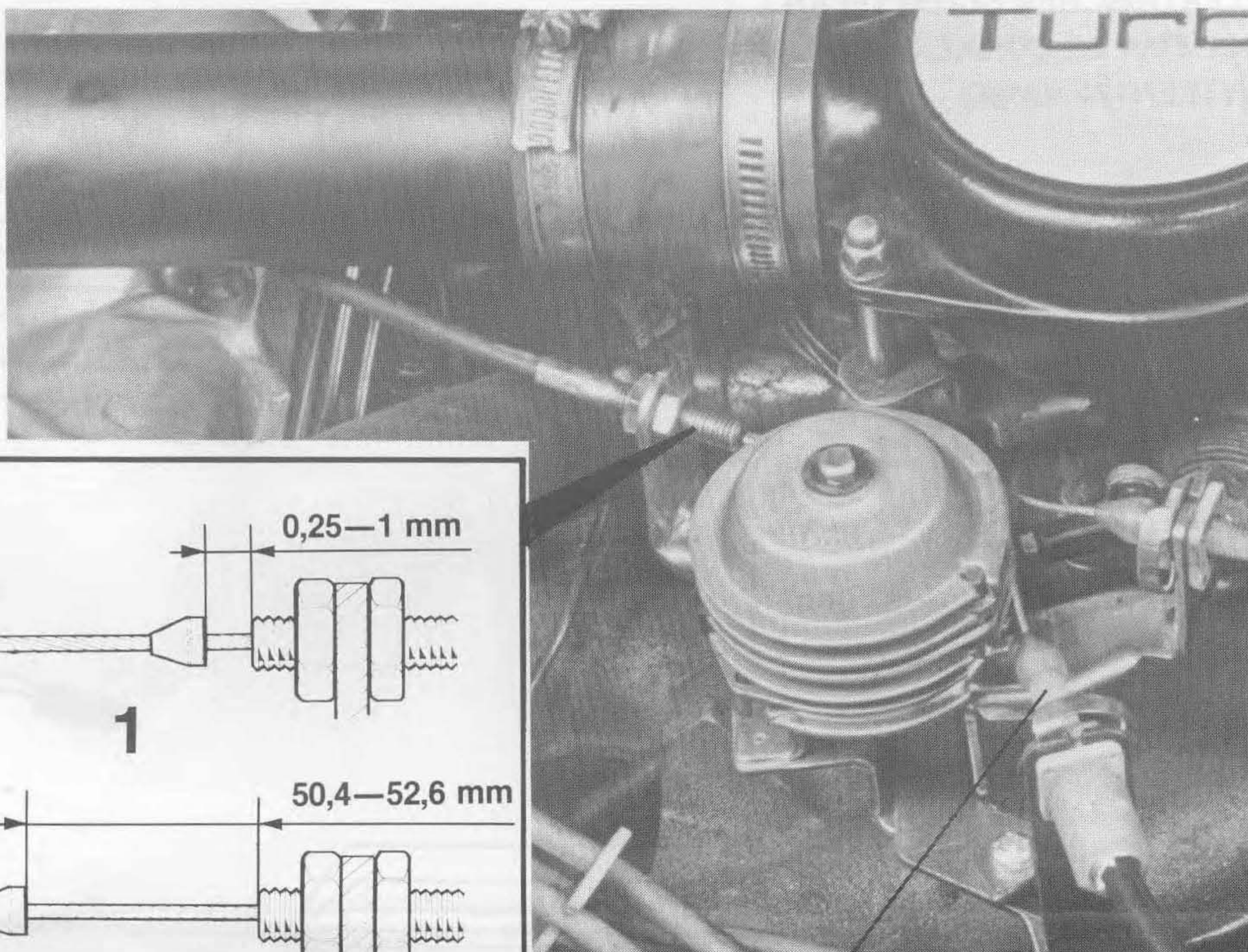
- ☐ Die neue Zugstange (1) anbringen.
- ☐ Überprüfen, daß die Reglerrolle in Leerlaufstellung steht. Die Zugstange justieren.
- ☐ Die Schrauben (2) des Mikroschalters etwas lösen (B21 FT).
- ☐ Das Gasseil (3) justieren.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la nouvelle tige (1).
- ☐ Contrôler que le galet de commande est bien en position de ralenti. Régler la tige.
- ☐ Dévisser légèrement les vis du microrupteur (B21 FT).
- ☐ Régler le câble d'accélérateur (3).

SUOMI

- ☐ Asennu uusi vetotanko (1) paikalleen.
- ☐ Tarkista, että säätörulla on joutokäyntiasennossa. Säädä vetotangon asento.
- ☐ Hellitä hieman mikrokatkaisimen ruuveja (2) (B21 FT).
- ☐ Säädä kaasuvaijeri (3).



2

SVENSKA

- ☐ Kontrollera och justera kick-down vajern (1).
- ☐ När **gaspedalen** trycks helt ner skall avståndet till klipset vara 50,4—52,6 mm.
- ☐ I tomgångsläge skall avståndet vara 0,25—1 mm.
- ☐ Justera servovajern (2) så att den är sträckt utan att påverka reglagerullen.

ENGLISH

- ☐ Check and adjust the kickdown wire (1).
- ☐ When the **accelerator pedal** is fully depressed, the distance to the clip shall be 50.4 to 52.6 mm.
- ☐ At idle the distance shall be 0.25 to 1.0 mm.
- ☐ Adjust the kickdown wire (2) without affecting the throttle roll position.

DEUTSCH

- ☐ Das Kick-Down-Seil (1) kontrollieren und justieren.
- ☐ Wenn das **Gaspedal** ganz heruntergedrückt wird, soll der Abstand zum Clips 50,4—52,6 mm betragen.
- ☐ In Leerlauf soll der Abstand 0,25—1 mm betragen.
- ☐ Das Servoseil (2) justieren, so daß dieses gestreckt ist, ohne die Reglerrolle zu beeinflussen.

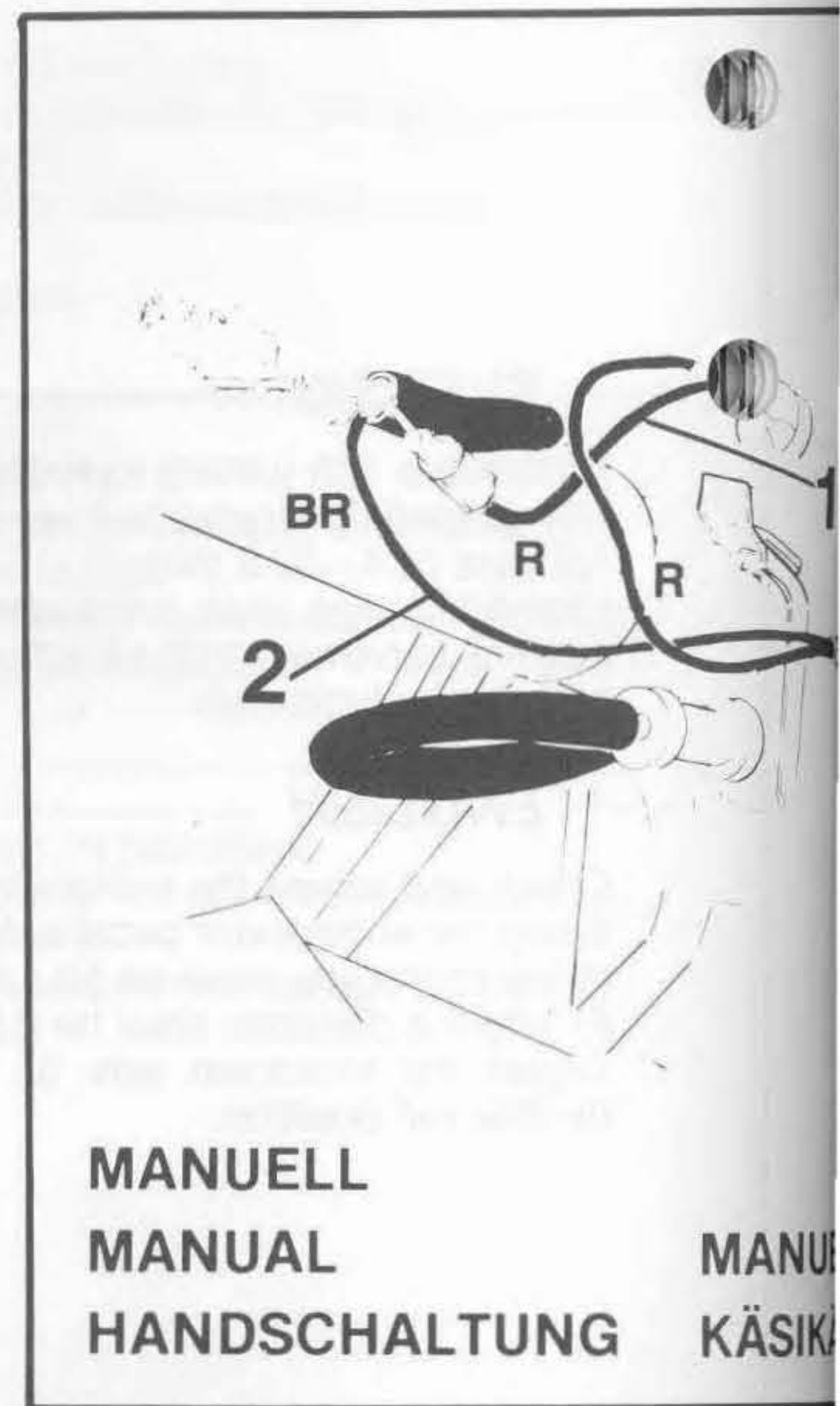
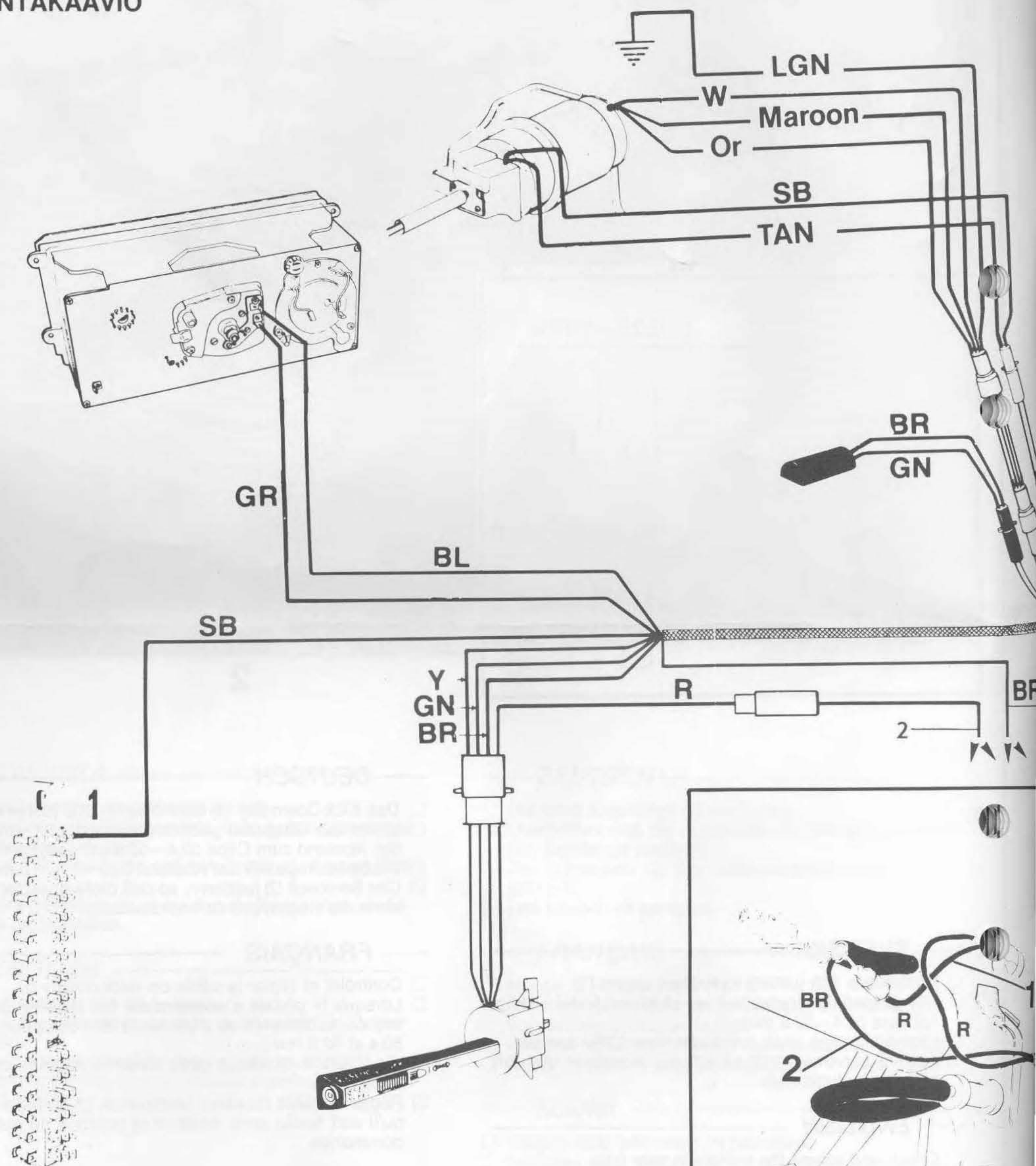
FRANÇAIS

- ☐ Contrôler et régler le câble de «kick-down» (1).
- ☐ Lorsque le **pédale d'accélérateur** est entièrement enfoncée, la distance au clips devra être comprise entre 50,4 et 52,6 mm.
- ☐ En position de ralenti, cette distance doit être de 0,25 à 1 mm.
- ☐ Régler le câble de servo commande (2) de façon à ce qu'il soit tendu sans modifier la position du galet de commande.

SUOMI

- ☐ Tarkista ja säädä kick down -vaijeri (1).
- ☐ Kun **kaasupoljin** painetaan täysin pohjaan, on välyksen pitimeen oltava 50,4—52,6 mm.
- ☐ Joutokäyntiasennossa välyksen on oltava 0,25—1 mm.
- ☐ Säädä tehostinvaijeri siten, että se on suorana vaikuttamatta säätörullaan.

KOPPLINGSSCHEMA
WIRING DIAGRAM
ELEKTRISCHER SCHALTPLAN
SCHEMA DE CONNEXIONS
KYTKENTÄKAAVIO



MANUELL

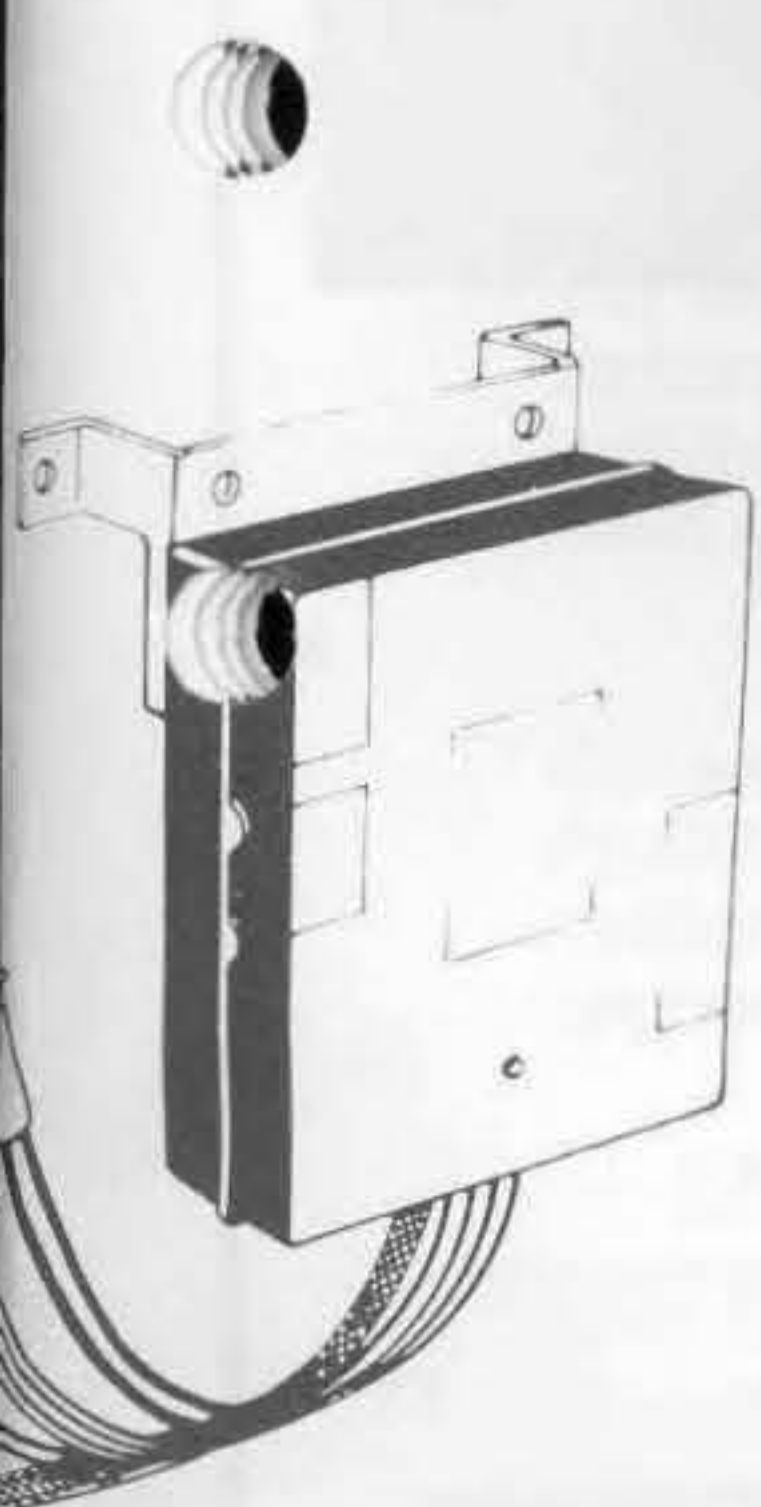
MANUAL

HANDSCHALTUNG

MANU

KÄSIK

BL Blå Blue Blau Bleu Sininen	Gr Grå Grey Grau Gris Harm	R Röd Red Rot Rouge Punainen	SB Svart Black Schwarz Noir Musta	Y Gul Yellow Gelb Jaune Keltainen	GN Grön Green Grün Vert Vihreä
LGN Ljusbön Light Green Hellgrün Vert clair Vaalean vihreä	W Vit White Weiß Blanc Valkoinen	BR Brun Brown Braun Brun Ruskea	TAN Brungul Brown/Yellow Barungelb Fauve Keltaisenruskea	Or Orange Orange Orange Orange Oranssi	Maroon Maroon Maroon Kastanienbraun Marron Ruskeanpunainen



1



ALLE
UTTÖINEN

2

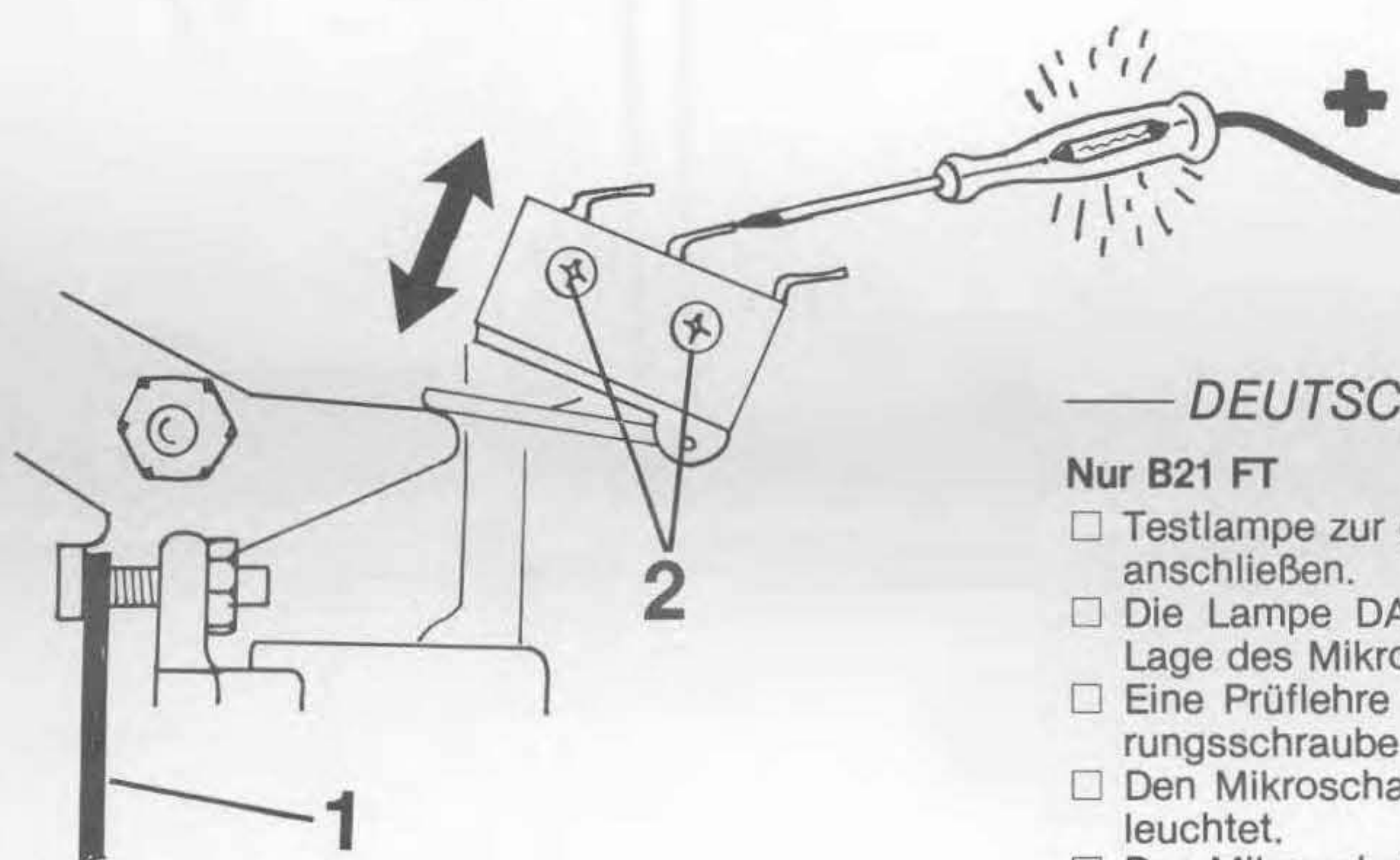
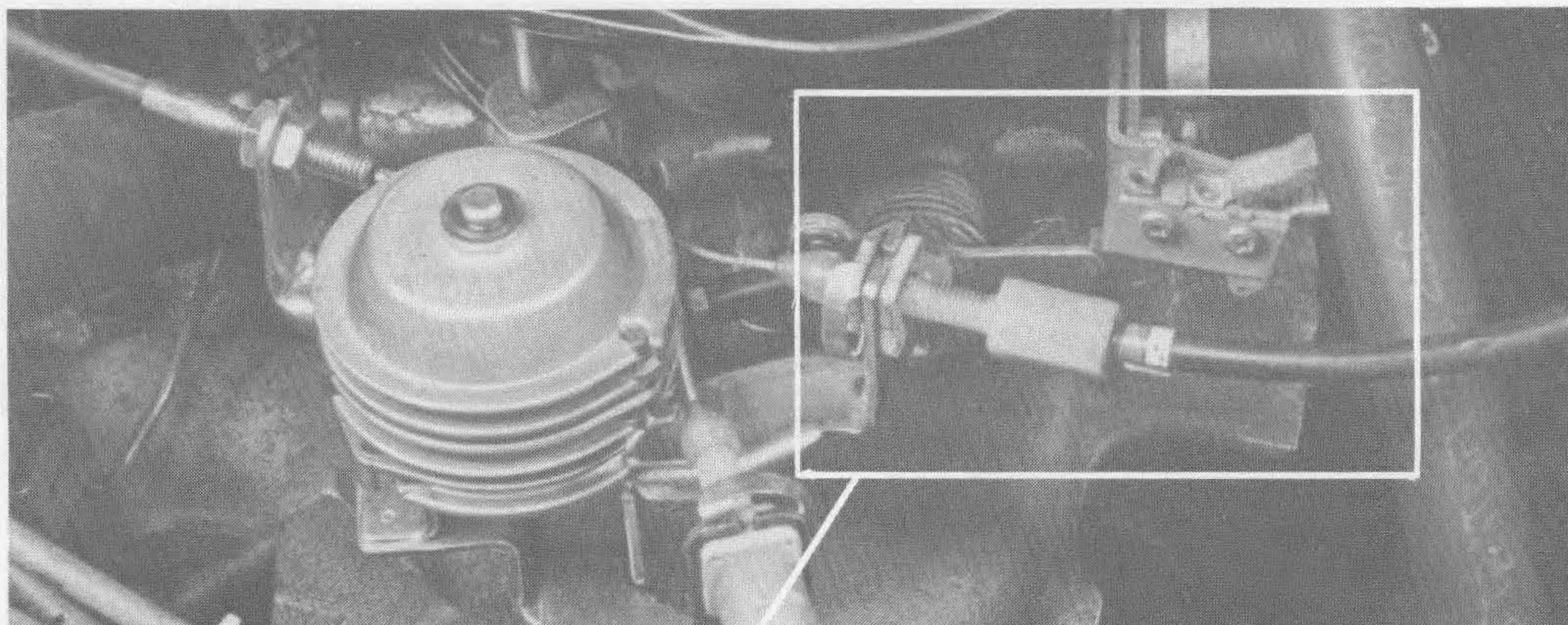
1

R

BR

AUTOMAT
AUTOMATIC
AUTOMAT. GETRIEBE

AUTOMATIQUE
AUTOMAATTI



SVENSKA

ENDAST B21 FT

- ☐ Anslut provlampa till gul ledning på mikrobrytaren.
- ☐ Lampan FÅR EJ lysa. I så fall justeras mikrobrytarens läge.
- ☐ Sätt ett bladmått (1), 0,3 mm tjockt, mellan justerskruven och hävarmen.
- ☐ För mikrobrytaren uppåt tills lampan tänds.
- ☐ Sänk mikrobrytaren tills lampan släcks. Drag åt skruvarna (2) och tag bort bladmåttet.

ENGLISH

B21 FT ONLY

- ☐ Connect a test lamp to yellow cable on microswitch.
- ☐ The lamp **MUST NOT** light up. If so, adjust microswitch position.
- ☐ Insert a 0.3 mm gauge (1) between adjustment screw and lever.
- ☐ Move the microswitch upwards until the lamp is lit.
- ☐ Lower the microswitch until the lamp goes out. Tighten the screws (2) and remove the gauge.

DEUTSCH

Nur B21 FT

- ☐ Testlampe zur gelben Leitung auf dem Mikroschalter anschließen.
- ☐ Die Lampe **DARF NICHT** leuchten. Andernfalls die Lage des Mikroschalters justieren.
- ☐ Eine Prüflehre (1) 0,3 mm dick, zwischen der Justierungsschraube und dem Hebel setzen.
- ☐ Den Mikroschalter nach oben führen, bis die Lampe leuchtet.
- ☐ Den Mikroschalter senken, bis die Lampe erlischt. Die Schrauben (2) anziehen und die Prüflehre entfernen.

FRANÇAIS

Seulement B21 FT

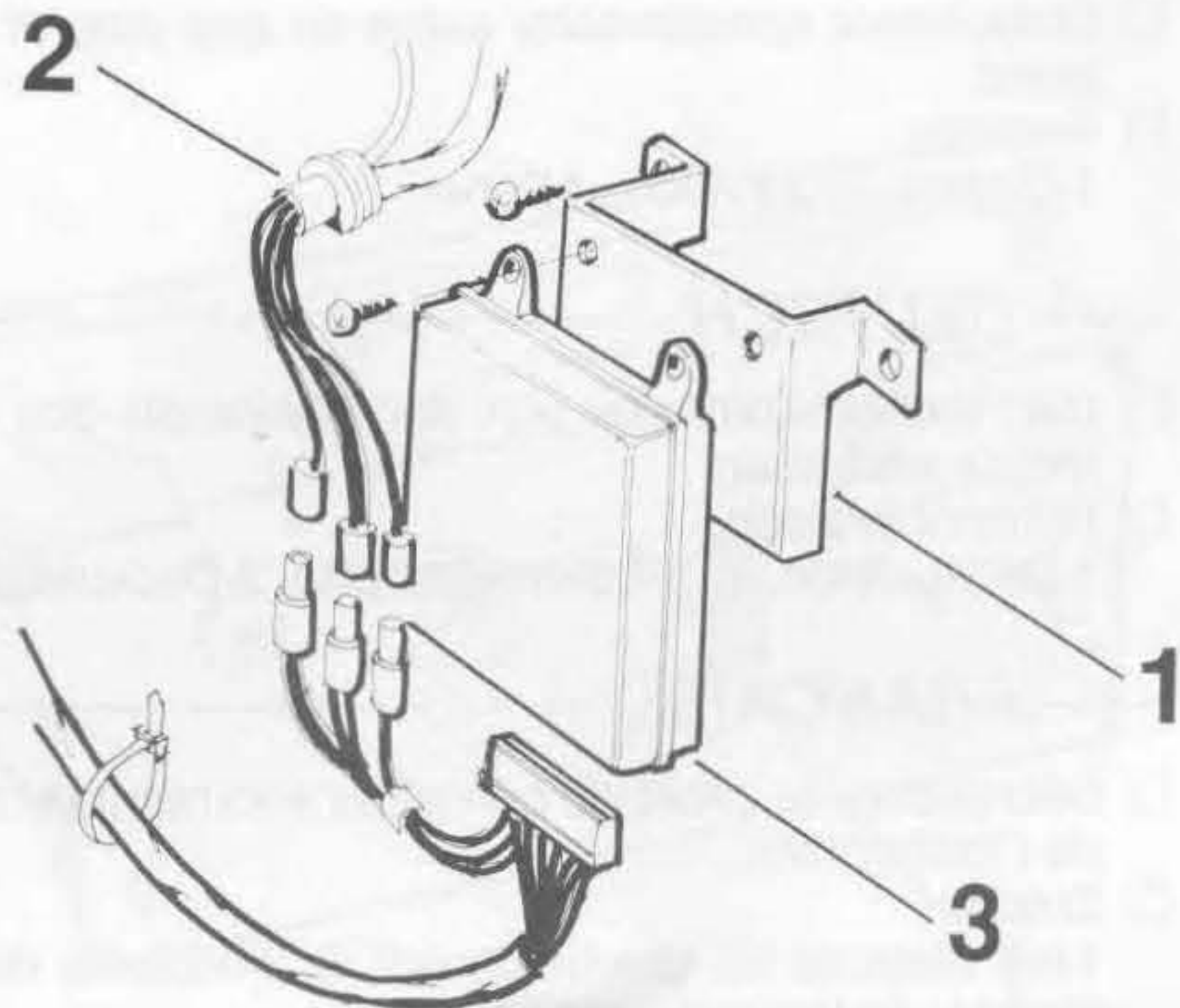
- ☐ Brancher une lampe de test au fil jaune sur le micro-rupteur.
- ☐ La lampe ne doit **PAS** s'allumer. Dans le cas contraire, la position du micro-rupteur doit être ajustée.
- ☐ Mettre une jauge (1) de 0,3 mm d'épaisseur entre la vis de réglage et le levier.
- ☐ Amener le micro-rupteur vers le haut jusqu'à ce que la lampe s'allume.
- ☐ Abaisser le micro-rupteur jusqu'à ce que la lampe s'éteigne. Serrer les vis (2) et enlever la jauge d'épaisseur.

SUOMI

Ainoastaan B21 FT

- ☐ Yhdistä koetuslamppu mikrokatkaisimen keltaiseen johtimeen.
- ☐ Lampuu EI SAA palaa. Jos se palaa, on mikrokatkaisimen asentoa säädettävä.
- ☐ Laita 0,3 mm paksuinen rakotulkki (1) säätöruuvien ja viivun väliin.
- ☐ Nosta mikrokatkaisinta ylöspäin niin että lamppu syttyy.
- ☐ Laske mikrokatkaisinta kunnes lamppu sammuu. Tiukkaa ruuvit (2) ja ota rakotulkki pois.

17



SVENSKA

- ☐ Vik tillbaka gummitattan och skär ut hål för regulatorkonsolen (1) samt för ledningarna från motorrummet (2).
- ☐ Fäst regulatorn (3) på konsolen.
- ☐ Skruva fast konsolen på mellanbrädan.
- ☐ Anslut ledningarna från motorrummet. Dra ledningsmattan från regulatorn bakom värmepaketet, till vagnens vänstra sida.

ENGLISH

- ☐ Fold back the rubber matting and cut holes for the control unit bracket (1) and for the cables from the engine compartment (2).
- ☐ Screw the control unit (3) to the bracket.
- ☐ Screw the bracket to the firewall.
- ☐ Connect the cables from the engine compartment. Route the cable harness, behind the heater unit, to the other side.

DEUTSCH

- ☐ Die Gummimatte zurückbiegen und Löcher für die Regulatorkonsole (1) sowie für die Leitungen vom Motorraum (2) ausschneiden.
- ☐ Den Regulator (3) auf der Konsole befestigen.
- ☐ Die Konsole auf dem Mittelbrett festschrauben.
- ☐ Die Leitungen vom Motorraum anschließen. Den Kabelbaum vom Regulator hinter der Heizung an die linke Seite des Autos ziehen.

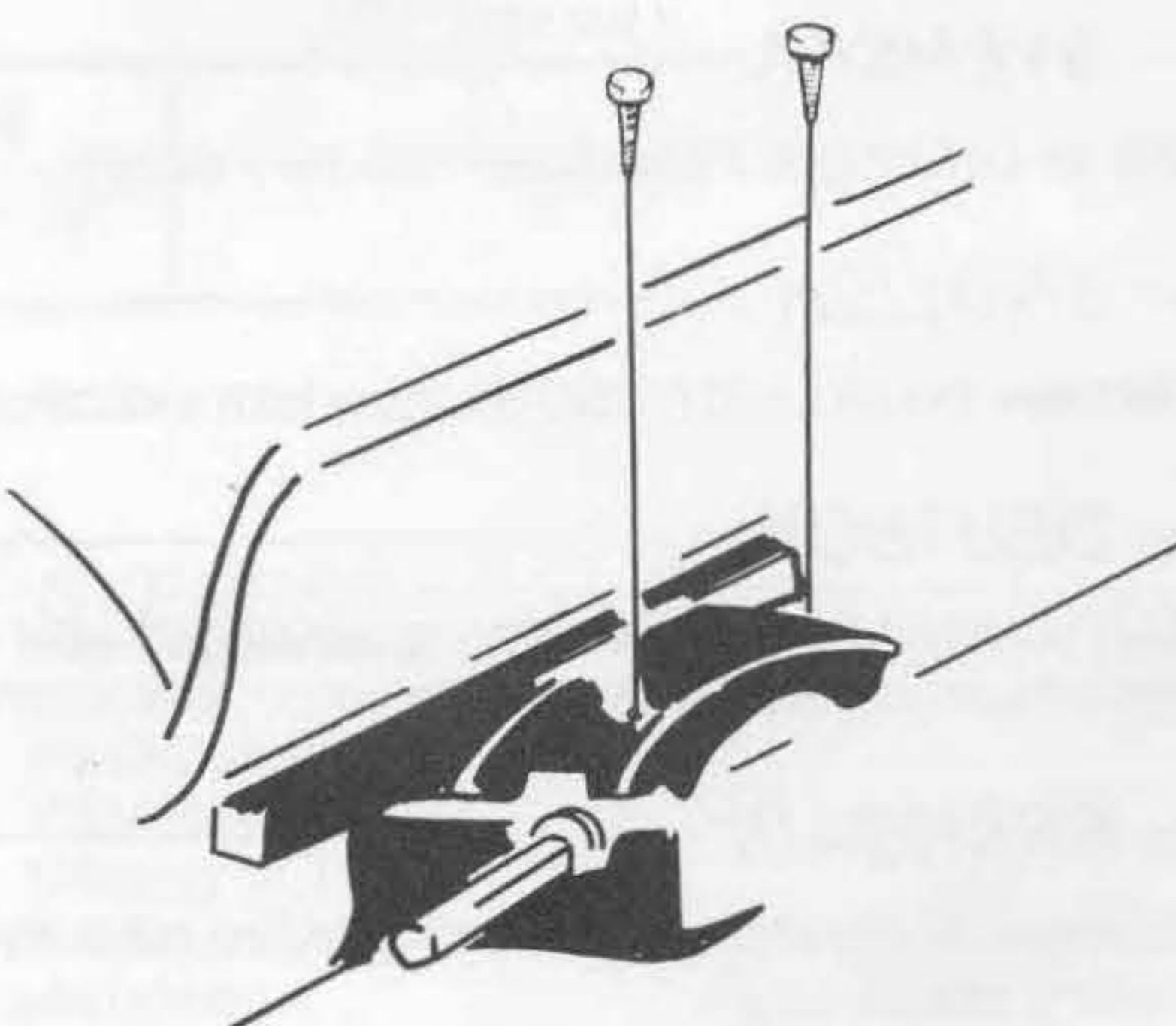
FRANÇAIS

- ☐ Remettre le tapis caoutchouc en place et découper un trou pour la console du régulateur (1) ainsi que pour les câbles venant du compartiment moteur.
- ☐ Fixer le régulateur (3) sur la console.
- ☐ Visser la console sur le tablier.
- ☐ Brancher les câbles venant du compartiment moteur. Amener le faisceau de câbles venant du régulateur derrière l'unité de chauffage, jusqu'au côté gauche du véhicule.

SUOMI

- ☐ Taivuta kumimatto takaisin ja leikka aukko säätimen kannatinta (1) ja moottoritilasta tulevia johtimia (2) varten.
- ☐ Kiinnitä säädin (3) kannattimeen.
- ☐ Kiinnitä kannatin ruuveilla rintapeltiin.
- ☐ Liitä johtimet moottoritilasta. Vedä johtonippu säätimestä lämmityskennoston takaa auton vasemmalle puolelle.

18



SVENSKA

- ☐ Tag bort övre och undre rattkåpa.

ENGLISH

- ☐ Remove the upper and lower steering column cover.

DEUTSCH

- ☐ Oberes und unteres Lenkradgehäuse ausbauen.

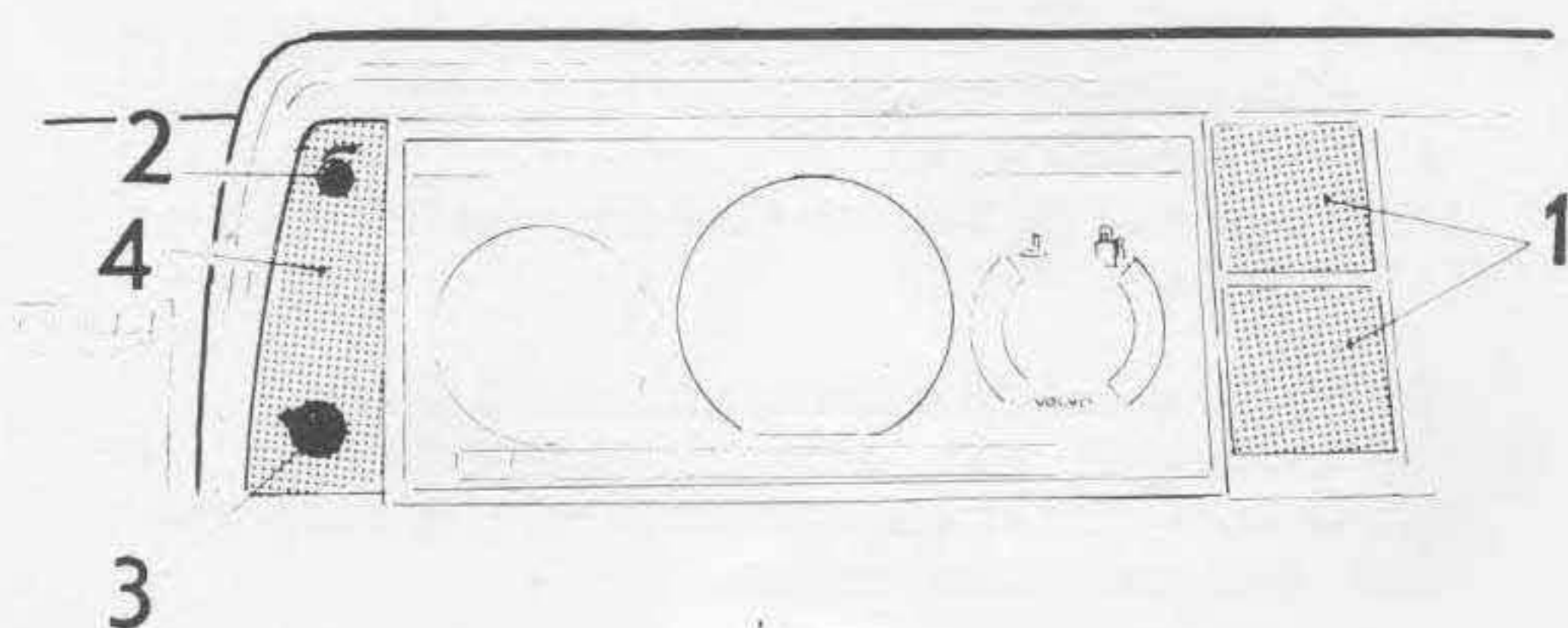
FRANÇAIS

- ☐ Déposer les parties supérieure et inférieure du boîtier de volant.

SUOMI

- ☐ Ota pois ohjauspyörän akselin kotelo ylä- sekä alapuoletta.

19



SVENSKA

- ☐ Tag bort hastighetsmätarvajern från baksidan av instrumentet.
- ☐ Tag bort:
1-Täckbrickorna, 2, 3-Reglageknappar, 4-Täckbricka.

ENGLISH

- ☐ Disconnect speedometer cable on rear side of instrument.
- ☐ Remove:
1-Covers, 2, 3-Knobs, 4-Panel.

DEUTSCH

- ☐ Die Tachometerwelle von der Rückseite des Instruments entfernen.
- ☐ Entfernt werden:
1-Deckplatten, 2, 3-Kontrollknöpfe, 4-Deckplatte.

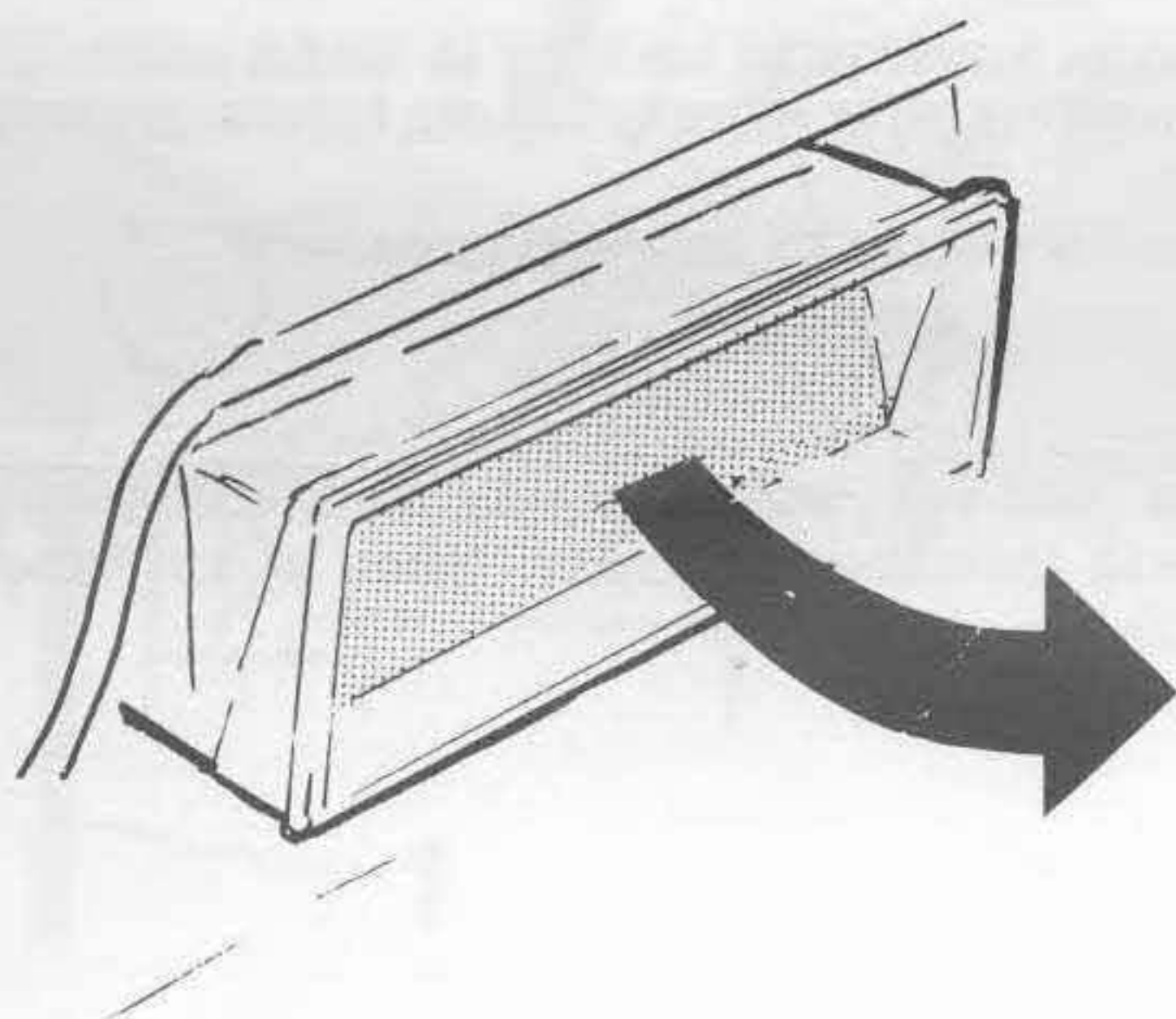
FRANÇAIS

- ☐ Débrancher le câble du compteur kilométrique du dos de l'instrument.
- ☐ Enlever:
1-les plaques de recouvrement, 2, 3-boutons de commande, 4-plaque de recouvrement.

SUOMI

- ☐ Irrottakaa nopeusmittarin vaijeri mittariston takaa.
- ☐ Poistakaa:
1-peitelevyt, 2, 3-säätönupit, 4-peitelevy.

20



SVENSKA

- ☐ Tag bort de fyra skruvar som håller instrumentet, för fram instrumentet och ta bort kontaktstycken.

ENGLISH

- ☐ Remove the four screws, pull out the instrument and disconnect electrical terminals.

DEUTSCH

- ☐ Die vier Schrauben entfernen, die das Instrumen halten, das Instrument nach vorn ziehen und die Kontaktstücke entfernen.

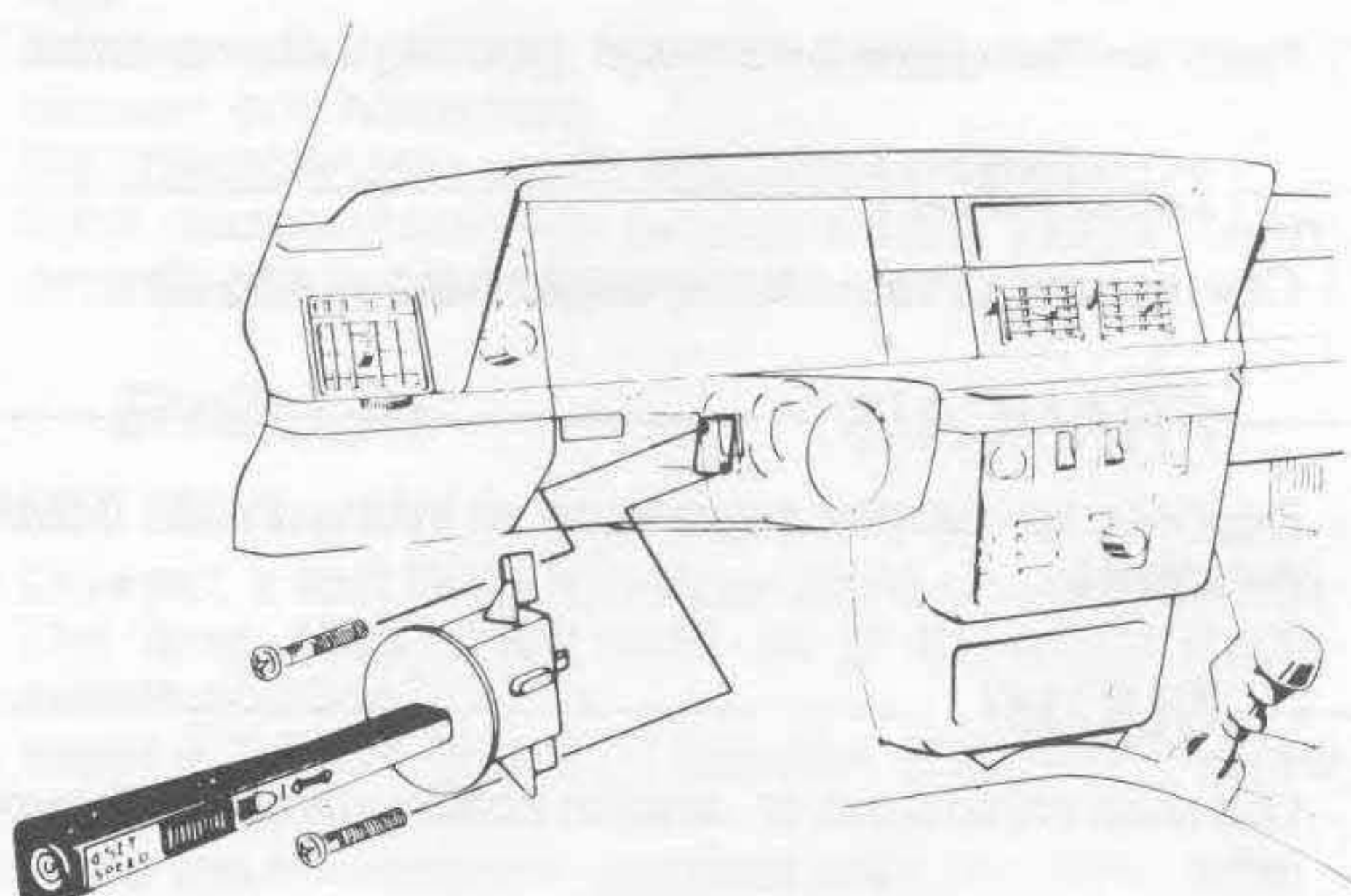
FRANÇAIS

- ☐ Enlever les quatre vis tenant l'instrument en place, pousser le et enlever les pièces de contact.

SUOMI

- ☐ Poistakaa mittaristoa kiinnittävät neljä ruuvia, vetäkää mittaristoa eteenpäin ja poistakaa kosketinkappaleet.

21



SVENSKA

- ☐ Byt ut befintlig körvisarspak mot ny i satsen.

ENGLISH

- ☐ Remove the old and install the new turn indicator lever.

DEUTSCH

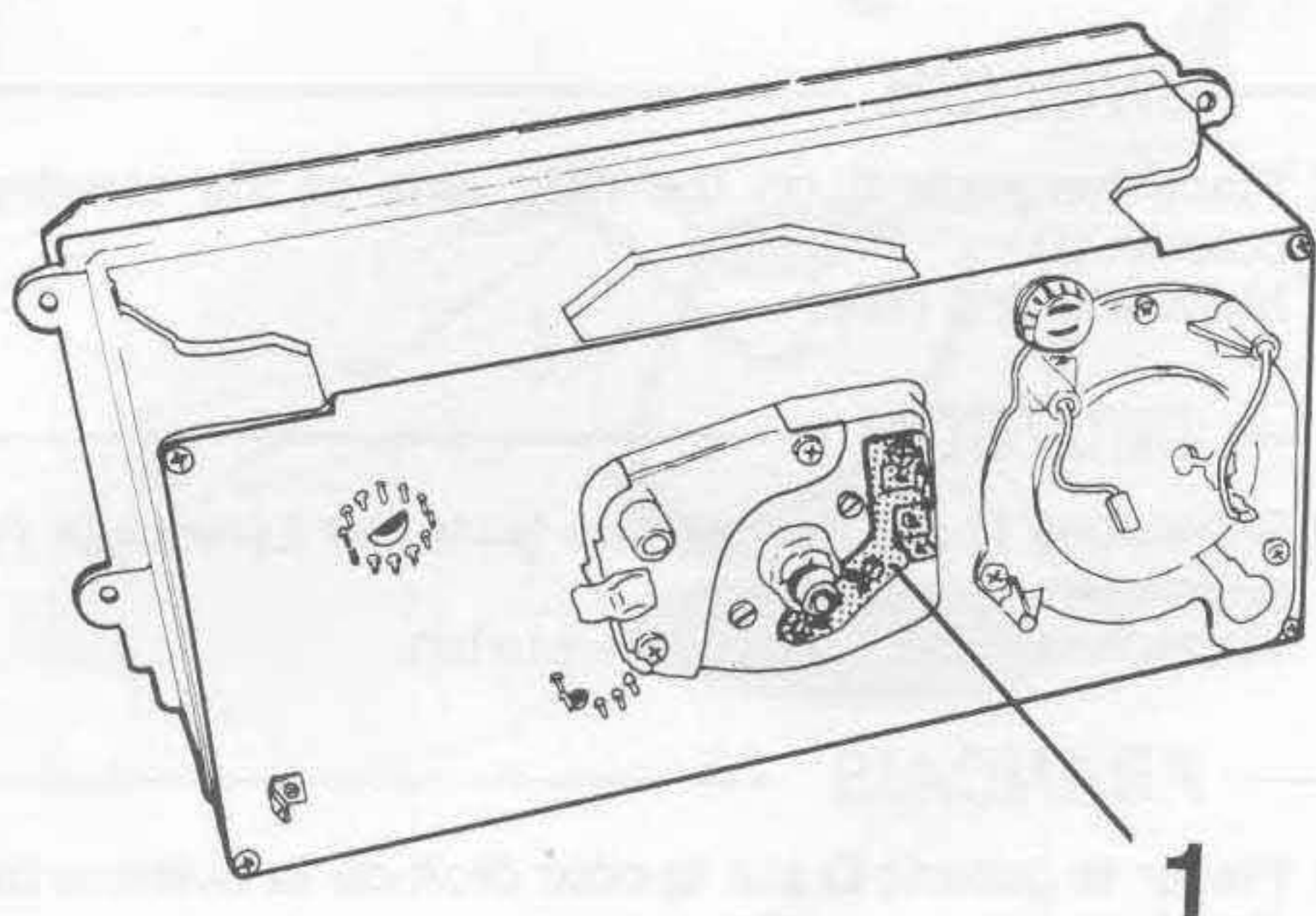
- ☐ Den vorhandenen Fahrtrichtungsanzeigerhebel gegen den neuen im Satz austauschen.

FRANÇAIS

- ☐ Changer le commutateur de clignotant contre le neuf faisant partie du kit.

SUOMI

- ☐ Vaihda autossa oleva suuntavilkuvipu sarjassa olevaan uuteen vipuun.



— SVENSKA —

- ☐ Tag bort täckplattan på baksidan av hastighetsmätaren och sätt dit induktionsgivaren (1).

— ENGLISH —

- ☐ Remove the cover plate at the back of speedometer and fit the induction transmitter (1).

— DEUTSCH —

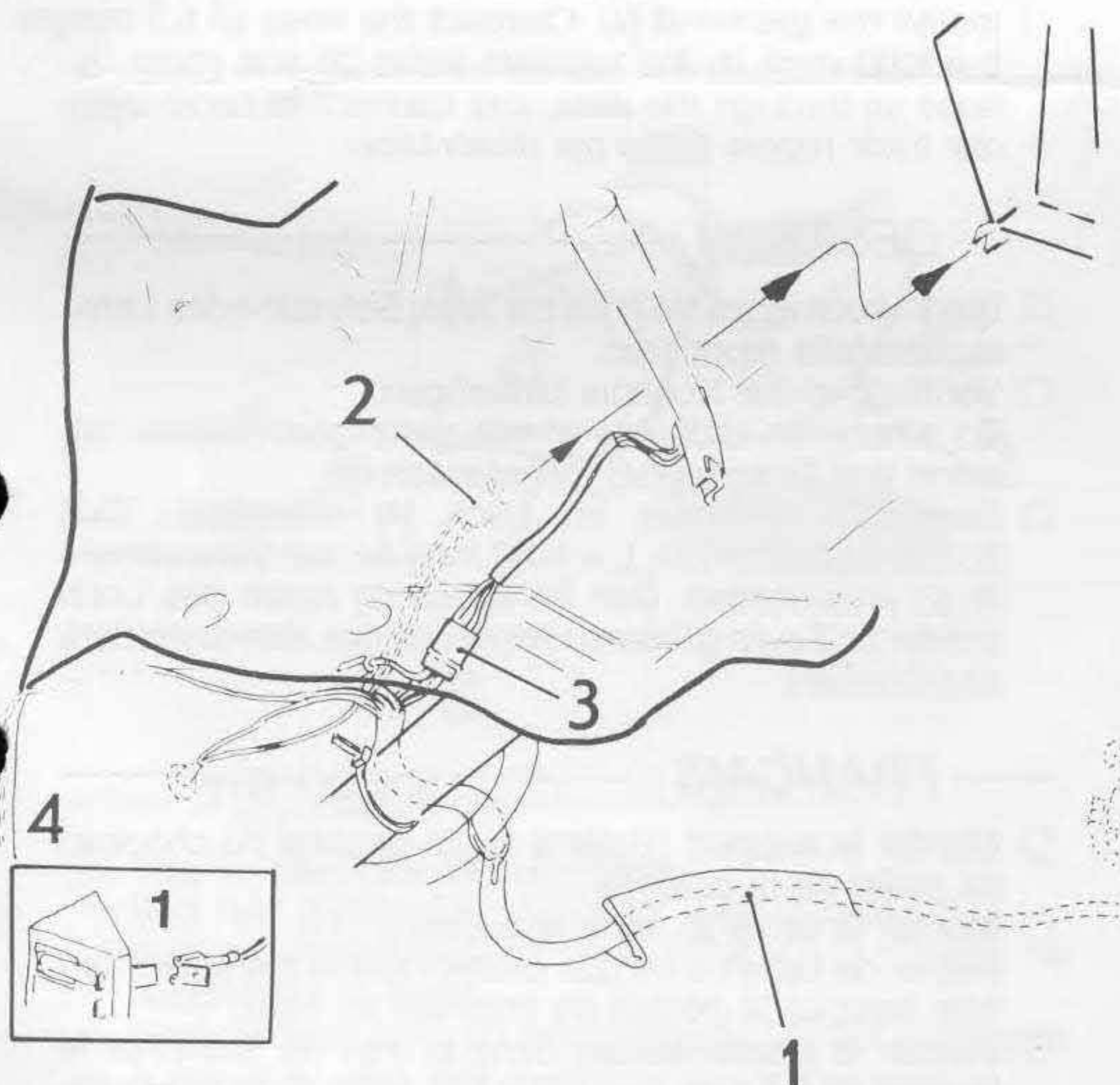
- ☐ Abdeckblech an der Rückseite des Tachos abnehmen und den Induktionsgeber (1) einbauen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Déposer la plaque de recouvrement sur l'arrière de l'indicateur de vitesses et y mettre l'émetteur d'induction (1).

— SUOMI —

- ☐ Ota pois nopeusmittarin takana oleva peitelevy ja laita siihen induktioanturi (1).



— ENGLISH —

- ☐ Connect the cable harness (1) to:
2: Speedometer induction transmitter
3: Connector from turn indicator lever
4: Fuse no 1
☐ Reinstall the main instrument and connect the speedometer cable and the connectors.
☐ Reinstall the side panels and the steering wheel covers.

— DEUTSCH —

- ☐ Den Kabelbaum (1) anschließen an:
2: den induktiven Geber des Tacho
3: das Verbindungsstück des Blinkers
4: die Sicherung Nr 1
☐ Instrument, Seil und Verbindungsstück wieder anbringen.
☐ Ebenso Verkleidungen und Lenkradgehäuse.

— FRANÇAIS —

- ☐ Brancher le faisceau de câbles (1) à:
2: L'émetteur d'indication du compteur de vitesse
3: Le bloc de connexion du commutateur de clignotant
4: le fusible No 1
☐ Remettre l'instrument en place et brancher le câble et le bloc de connexion.
☐ Remettre en place les panneaux et les boîtiers du volant.

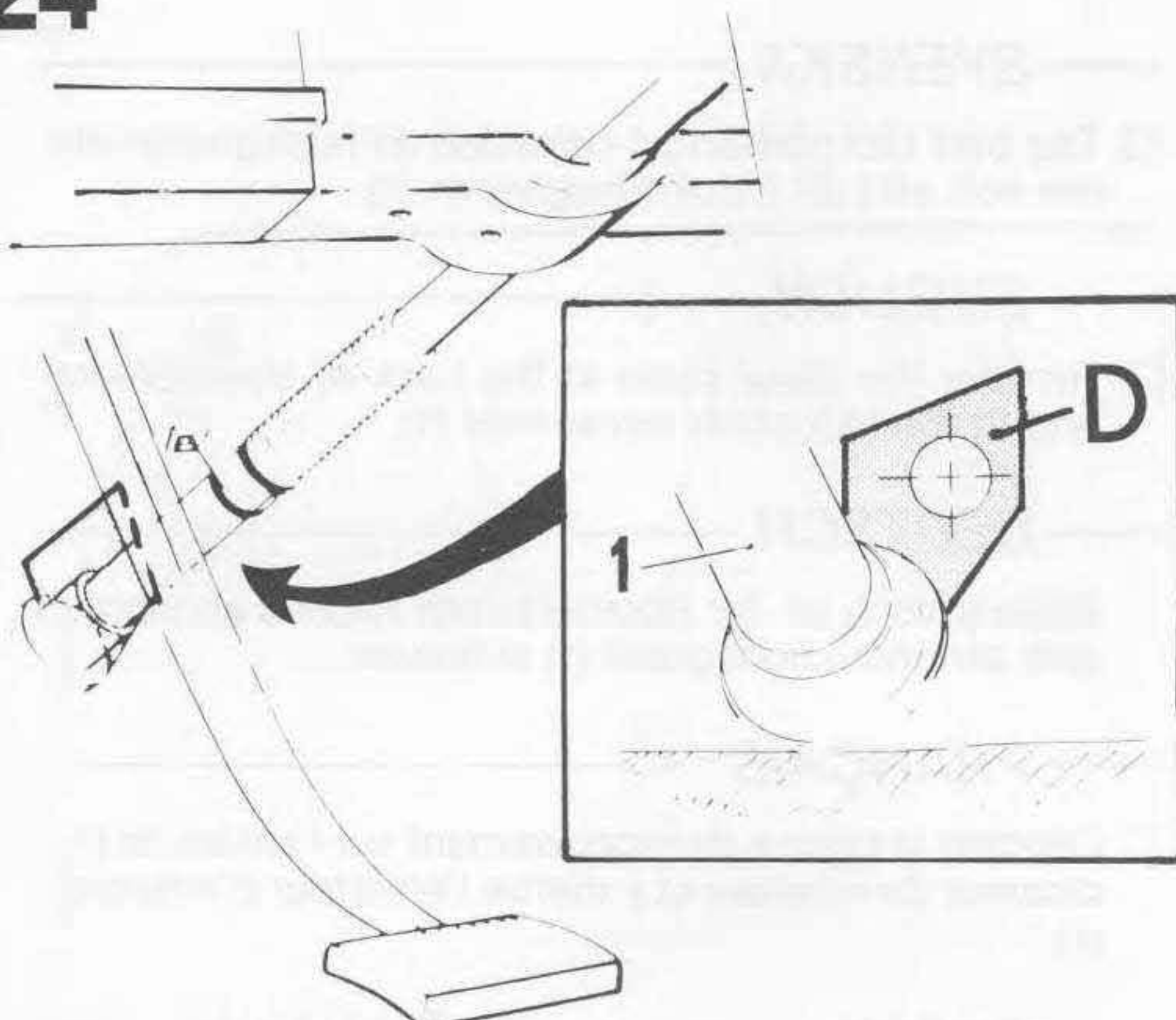
— SUOMI —

- ☐ Liitä johdinnippu (1):
2: Nopeusmittarin induktioanturiin
3: Suuntavillkkuvivun liitoskappaleeseen
4: Varokkeeseen n:o 1
☐ Asenna mittari paikoilleen ja liitä vaijeri ja liitoskappale.
☐ Laita paneelit ja ohjauspyörän kotelot paikoilleen.

— SVENSKA —

- ☐ Anslut ledningsmattan (1) till:
2: Hastighetsmätarens induktionsgivare
3: Körvisarspakens kopplingsstycke
4: Säkring nr 1
☐ Sätt tillbaka instrumentet och anslut vajer och kopplingsstycken.
☐ Sätt tillbaka paneler och rattkåpor.

24



SVENSKA

- ☐ Placera mall D på höger sida om rattstängan (1). Märk ut och borra hål.

ENGLISH

- ☐ Place template D on the right side of the steering column (1). Mark and drill hole.

DEUTSCH

- ☐ Schablone D auf der rechten Seite der Lenksäule (1) anbringen. Anzeichnen und Bohrung herstellen.

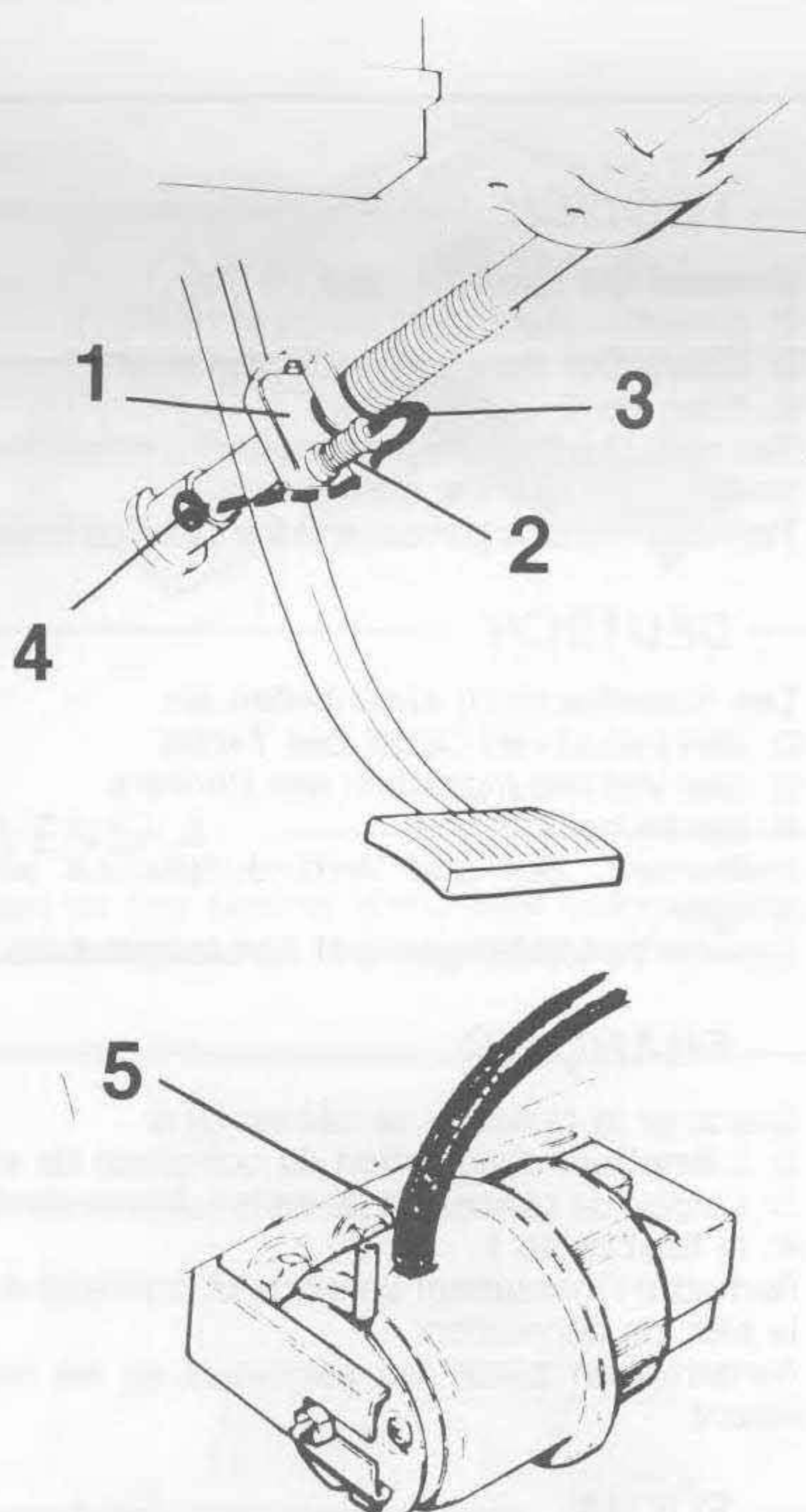
FRANÇAIS

- ☐ Placer le gabarit D sur le côté droit de la colonne de direction (1). Repérer et percer.

SUOMI

- ☐ Sijoita malli D ohjauspyörän akselin (1) oikealle puolelle. Merkitse paikka ja poraa reikä.

25



ENGLISH

- ☐ Screw the valve bracket (1) to the left screw of the steering column clamp.
- ☐ Install valve (2) to bracket. Adjust so that the valve is completely closed, when the brake pedal is not depressed.
- ☐ Install the grommet (4). Connect the hose (Ø 6,3 mm, L = 1000 mm) to the vacuum valve (2) and route the hose (3) through the hole, and connect to servo cylinder thick nipple (5) as per illustration.

DEUTSCH

- ☐ Die Vakuumkonsole (1) in die linke Schraube des Lenkradüberfalls montieren.
- ☐ Ventil (2) in der Konsole befestigen. So einstellen daß das Ventil ganz geschlossen ist, wenn das Bremspedal losgelassen ist.
- ☐ Gummidurchführung im Loch (4) montieren. Den Schlauch (Ø 6,3 mm, L = 1000 mm) an das Vakuumventil (2) anschließen. Den Schlauch (3) durch das Loch ziehen und zum größeren Nippel (5) des Servozylinders anschließen.

FRANÇAIS

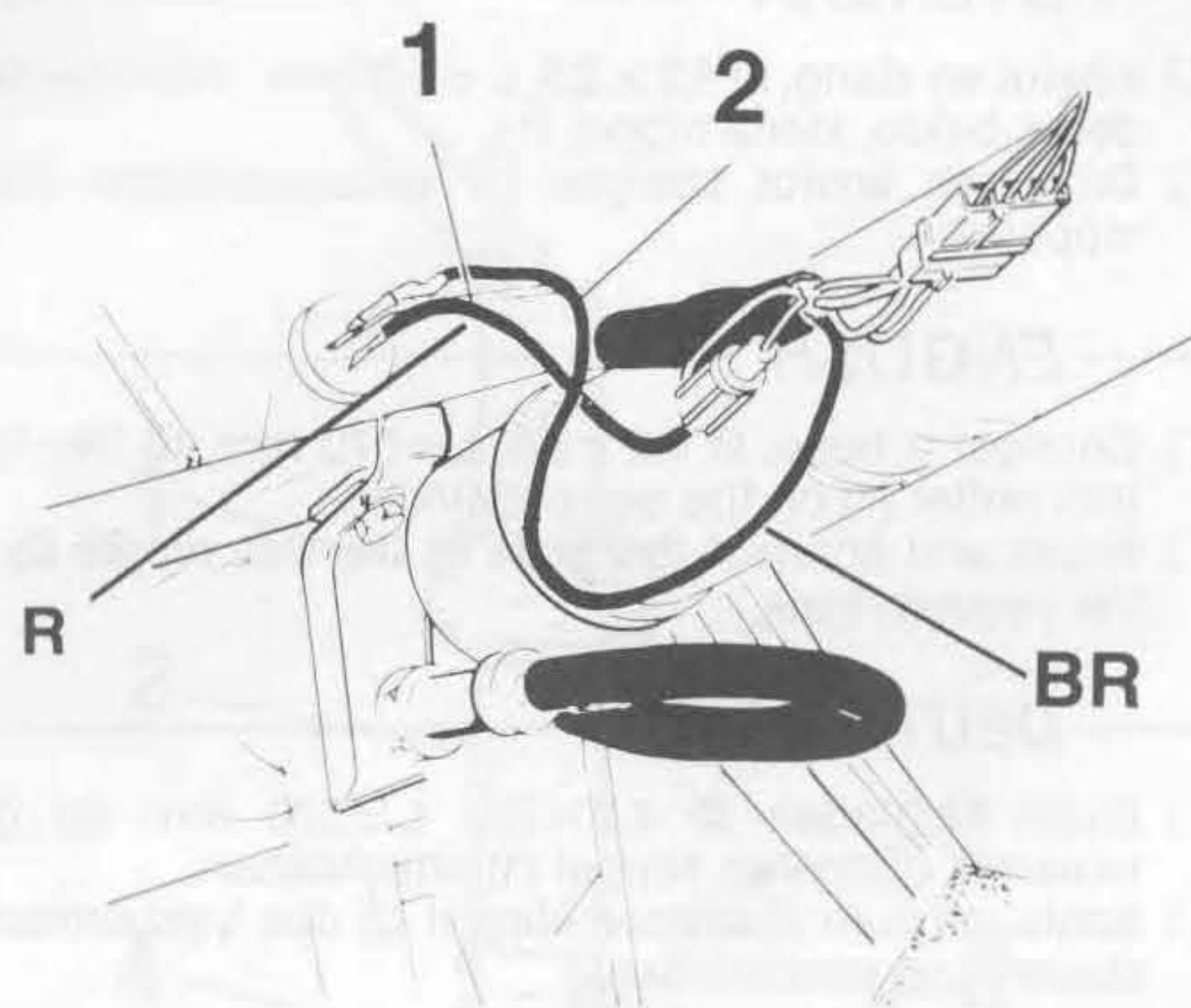
- ☐ Monter le support (1) dans la vis gauche du chapeau de palier de la colonne.
- ☐ Monter la valve (2) dans le support. Régler de façon à ce que celle-ci soit entièrement fermée lorsque la pédale de frein est en haut.
- ☐ Monter le passe-flexible dans le trou (4). Brancher le flexible (Ø 6,3 mm, L = 1000) à la valve (2) le faire passer (3) par le trou et le brancher au gros raccord (5) du vérin de commande.

SUOMI

- ☐ Asenna alipainekannatin (1) ohjauspyörän akselin-suojuksen vasemmanpuoleiseen ruuviin.
- ☐ Kiinnitä venttiili (2) kannattimeen. Säädä se siten, että venttiili on täysin suljettu, kun jarrupoljin on yläasennossa.
- ☐ Asenna kumiläpivienti reikään (4). Liitä letku (Ø 6,3 mm, L = 1000) alipaineventtiiliin (2), vedä letku (3) reiästä ja liitä se tehostinsylinterin isoon nippaan (5).

SVENSKA

- ☐ Montera vakuumkonsolen (1) i rattöverfallets vänstra skruv.
- ☐ Sätt fast ventil (2) i konsolen. Justera så att ventilen är helt stängd när bromspedalen är uppe.
- ☐ Montera gummigenomföring i hål (4). Anslut slang (Ø 6,3 mm, L = 1000 mm) till vakuumventilen (2), och dra ut slangen (3) genom hålet och anslut till servocylinderns grova nippel (5).



SVENSKA

☐ **Vagnar med automatlåda**

Anslut röd ledning (1) med hängsäkring till bromsljus-kontaktens + sida och brun ledning (2) till minussida. Prova med testlampa.

ENGLISH

☐ **Vehicles with automatic transmission**

Connect the red cable (1) with the fuse to the + side of the brake lamp contact, and the brown cable (2) to the minus side. Test with test lamp.

DEUTSCH

☐ **Wagen mit automatischem Getriebe**

Das rote Kabel (1) mit der Hängesicherung an der Plus-seite des Bremslichtschalters anschließen, und das braune Kabel (2) an dessen Minusseite. Mit Prüflampe kontrollieren.

FRANÇAIS

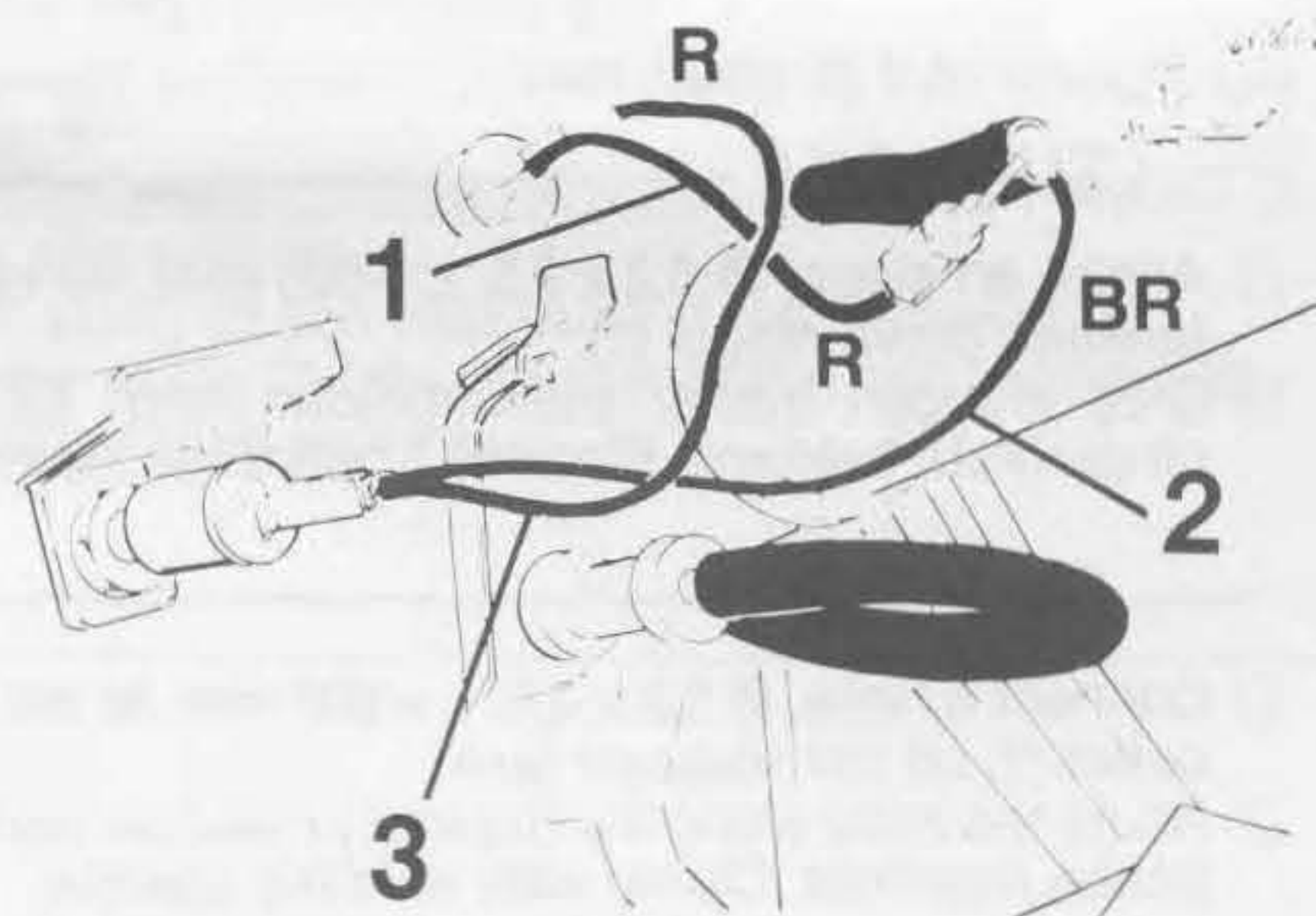
☐ **Véhicules avec boîte automatique**

Connecter le câble rouge (1) avec le fusible suspendu au côté + du contacteur de feux de stop, et le câble brun (2) au côté moins. Faire un essai avec la lampe de test.

SUOMI

☐ **Autoissa, joissa on automaattivaihteisto**

Liitä punainen johto (1) riippuvarokkeineen jarruvalo-koskettimen + puolelle ja ruskea johto (2) miinuspuo-lelle. Kokeile testauslampulla.



SVENSKA

☐ **Vagnar med manuell växellåda**

Sätt fast givare och konsol för kopplingspedalen. Justera kontakten så att plaststiftet är helt intryckt när kopplingen är uppe. Anslut röd ledning (1) med hängsäkring till bromsljus-kontaktens plus-sida. Anslut brun ledning (2) till kopplingskontakten. Anslut röd ledning (3) mellan kopplingskontakt och bromskontaktens minussida.

ENGLISH

☐ **Vehicles with manual gear boxes**

Install the valve and bracket for the clutch pedal. Adjust the contact so that the plastic pin is fully depressed when the clutch pedal is up. Connect red cable (1) with the fuse to the plus side of the brake lamp contact. Connect brown cable (2) to the clutch contact. Connect red cable (3) between the clutch contact and the minus side of the brake lamp contact.

DEUTSCH

☐ **Wagen mit Handschaltgetriebe**

Geber und Träger für das Kupplungspedal befestigen. Den Kontakt so einstellen, daß der Kunststoffstift ganz eingedrückt ist, wenn die Kupplung losgelassen ist. Das rote Kabel (1) an der Plusseite des Bremslichtschalters anschließen. Das braune Kabel (2) am Kupplungskontakt anschließen. Das rote Kabel (3) zwischen Kupplungskontakt und Minusseite des Bremslichtschalters anschließen.

FRANÇAIS

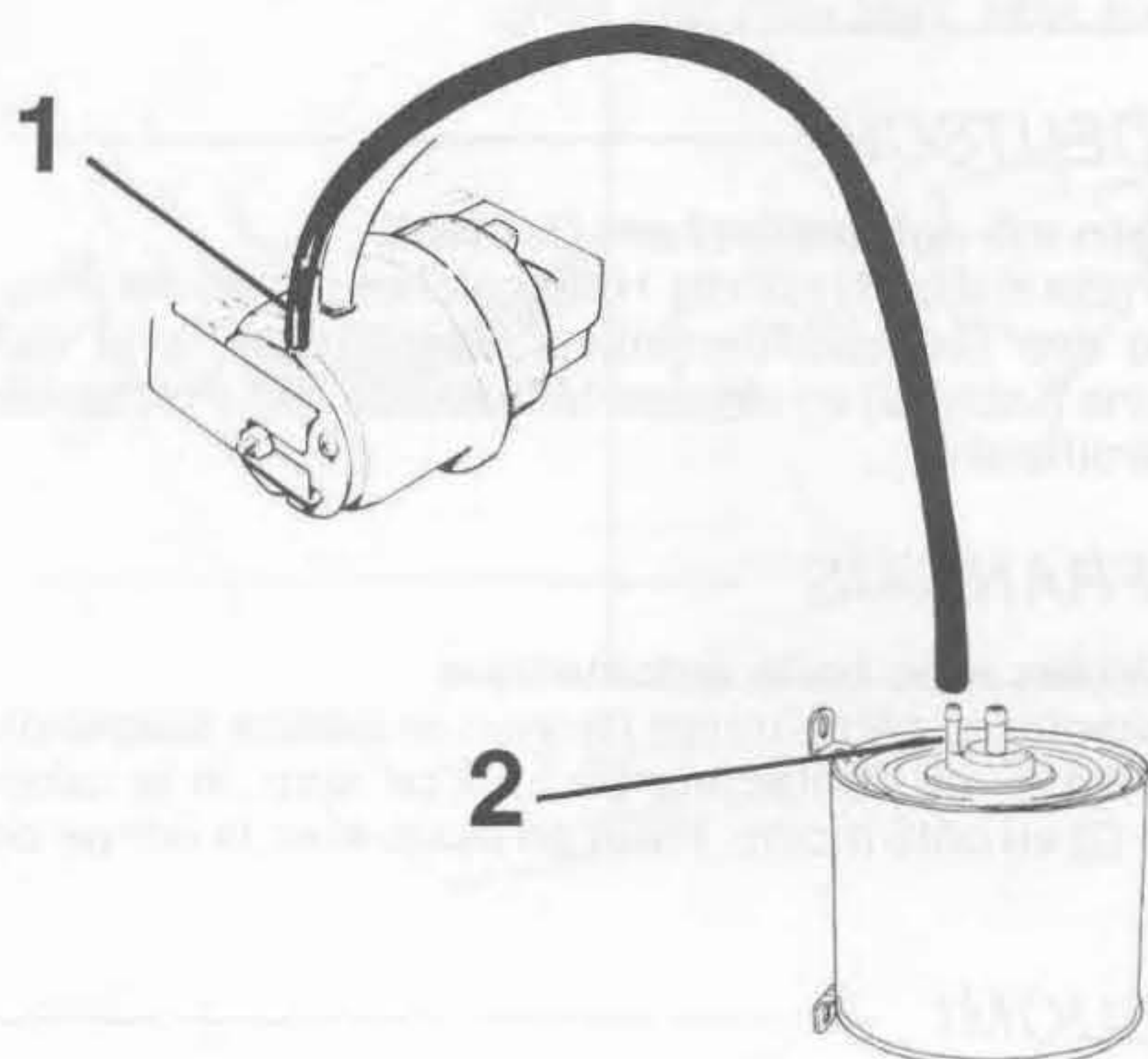
☐ **Véhicules avec boîte manuelle**

Fixer l'émetteur et le support pour la pédale de débrayage. Régler le contact de façon à avoir la tige plastique entièrement enfoncée lorsque la pédale de débrayage est levée. Connecter le câble rouge (1) avec le fusible suspendu au côté plus du contacteur de feux de stop. Brancher le câble brun (2) au bloc de connexion de débrayage. Connecter le câble rouge (3) entre le contacteur de débrayage et le côté moins du contacteur de feux de stop.

SUOMI

☐ **Autoissa, joissa on käsikäyttöinen vaihteisto**

Kiinnitä kytkinpolkimen anturi ja kannatin. Säädä kosketin siten, että muovinasta on täysin sisäänpainunut, kun kytkinpoljin on yläasennossa. Liitä punainen johto (1) riippuvarokkeineen jarruvalo-koskettimen pluspuolelle. Liitä ruskea johto (2) kytkinkoskettimeen. Liitä johto punainen (3) kytkinkoskettimen ja jarruko-skettimen miinuspuolen välille.



— SVENSKA —

- ☐ Anslut en slang, $\varnothing 4,2 \times 2,5$, $L = 570$ mm, till servocylin-
dernas bakre, kläna nippel (1).
- ☐ Drag och anslut slangen till vakuumtankens kläna
nippel (2).

— ENGLISH —

- ☐ Connect a hose, $\varnothing 4.2 \times 2.5$, $L = 570$ mm, to the rear,
thin outlet (1) on the servo cylinder.
- ☐ Route and connect the hose to the thin nipple (2) on
the vacuum tank.

— DEUTSCH —

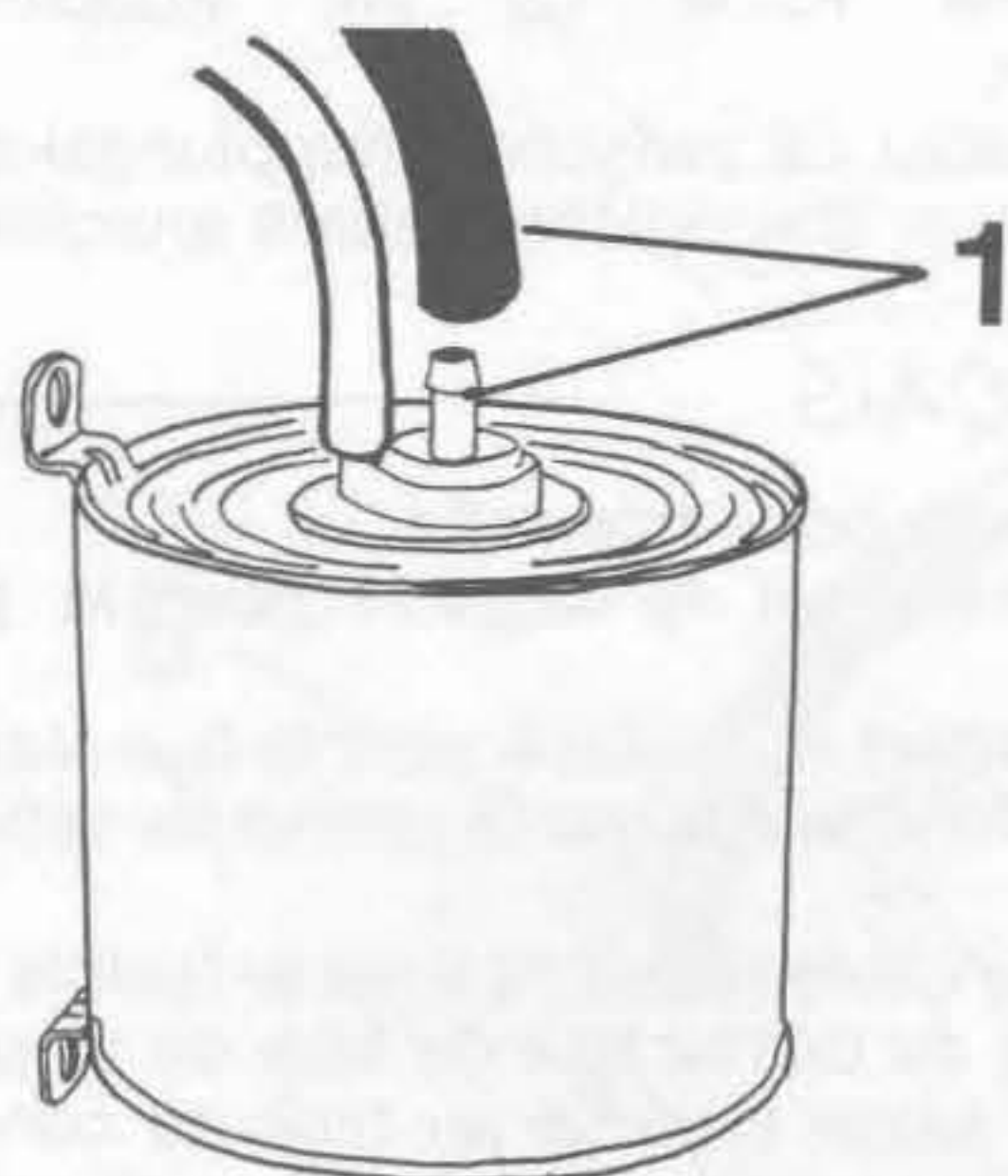
- ☐ Einen Schlauch $\varnothing 4,2 \times 2,5$, $L = 570$ mm an den
hinteren, dünneren Nippel (1) anschließen.
- ☐ Schlauch zum dünneren Nippel (2) des Vakuumtanks
ziehen und anschließen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Brancher un flexible $\varnothing 4,2 \times 2,5$, $L = 570$ mm au petit
raccord (1), à l'arrière du vérin de commande.
- ☐ Faire passer le flexible jusqu'au petit raccord (2) du ré-
servoir et le brancher.

— SUOMI —

- ☐ Liitä letku, $\varnothing 4,2 \times 2,5$, $L = 570$ mm tehostinsylinterin
takimmaiseen, kapeaan nippaan (1).
- ☐ Vedä ja liitä letku alipainesäiliön kapeaan nippaan (2).



— SVENSKA —

- ☐ Anslut en slang, $\varnothing 5,2 \times 2,5$, $L = 800$ mm, till vakuum-
tankens grova nippel (1).
- ☐ Drag slangen utefter mellanbrädan fram till insug-
ningsrörets bakkant. Klamma i befintliga klammor.

— ENGLISH —

- ☐ Connect a hose, $\varnothing 5.2 \times 2.5$, $L = 800$ mm, to the bigger
outlet (1) on the vacuum tank.
- ☐ Route the hose along the firewall to the rear part of the
intake manifold. Clamp with existing clamps.

— DEUTSCH —

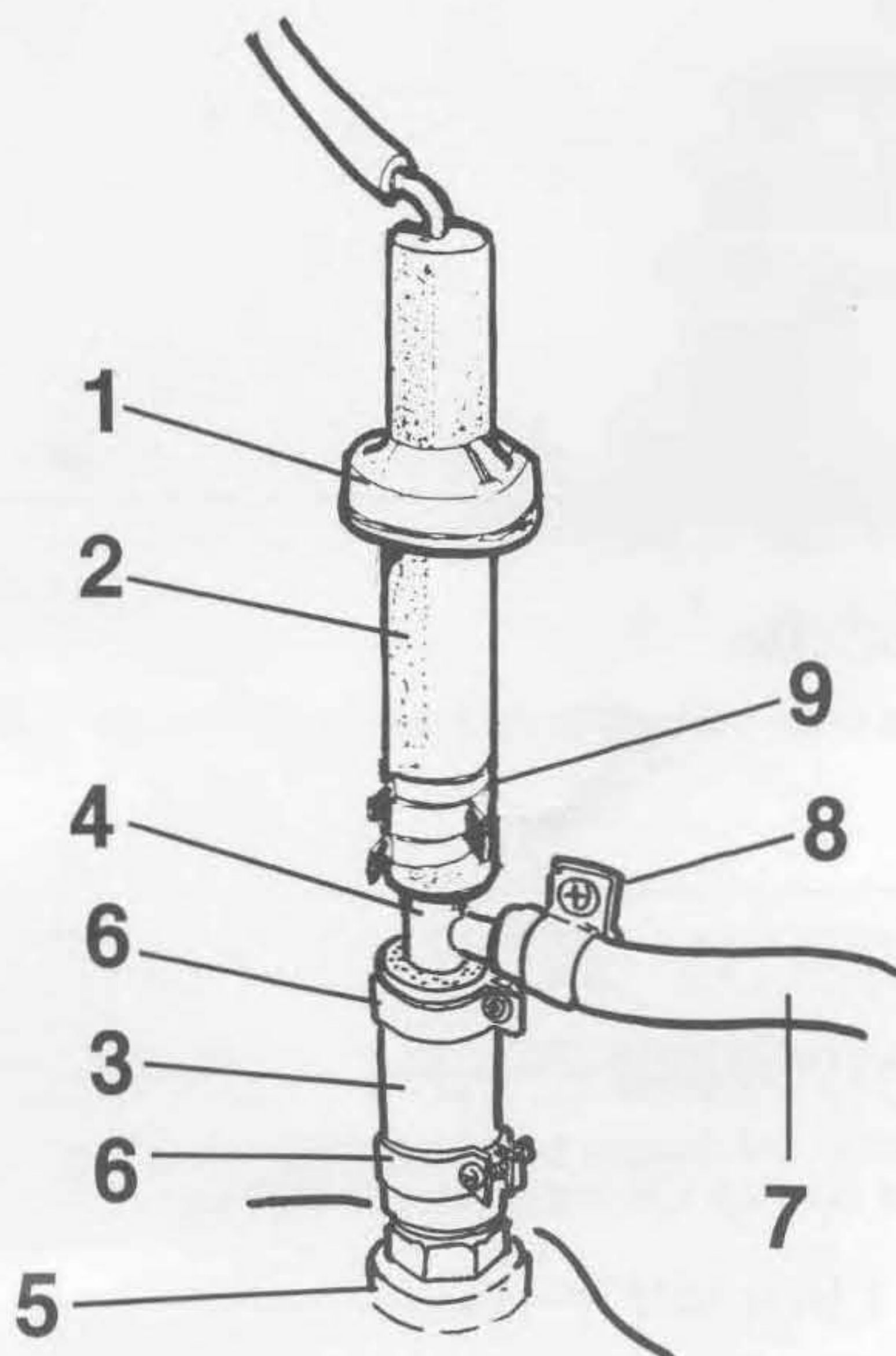
- ☐ Einen Schlauch, $\varnothing 5,2 \times 2,5$, $L = 800$ mm, zum dickeren
Nippel (2) des Vakuumtanks anschließen.
- ☐ Den Schlauch entlang dem Mittelbrett zur Rückkante
des Einsaugrohrs ziehen. In vorhandene Schellen
klammern.

— FRANÇAIS —

- ☐ Brancher un flexible $\varnothing 5,2 \times 2,5$, $L = 800$ mm au gros
raccord (1) du réservoir.
- ☐ Faire passer ce flexible le long du tablier, jusqu'au
bord arrière de la tubulure d'aspiration. Serrer dans les
attaches existantes.

— SUOMI —

- ☐ Liitä letku, $\varnothing 5,2 \times 2,5$, $L = 800$ mm alipainesäiliön pak-
suun nippaan (1).
- ☐ Vedä letku rintapeltiä pitkin imuputken takareunaan.
Kiinnitä se valmiina oleviin pitimiin.



SVENSKA

VAGNAR MED CU-VÄRMARE

- ☐ Tag bort backventil (1) med slang (2) från insugningsröret (5).
- ☐ Sätt dit slang 1272328 (3), L = 45 mm, med T-stycke (4) och klämmor (6).
- ☐ Sätt slang (2) och backventil (1) på T-stycket (4).
- ☐ Anslut slang (7) från vakuumtanken och klamma (8).
- ☐ (9) är befintlig klamma.

ENGLISH

CARS WITH CU-HEATER

- ☐ Remove the non-return valve (1) and hose (2) from the intake manifold (5).
- ☐ Install hose 1272328 (3), L = 45 mm, with T-piece (4) and clamps (6).
- ☐ Fit hose (2) and non-return valve (1) to the T-piece (4).
- ☐ Connect the hose (7) from the vacuum tank and clamp (8).
- ☐ (9) is existing clamp.

DEUTSCH

FAHRZEUGE MIT CU-HEIZUNG

- ☐ Rückschlagklappe (1) mit Schlauch (2) vom Einsaugrohr (5) entfernen.
- ☐ Schlauch 1272328 (3) L = 45 mm mit T-Stück (4) und Schellen (6) anbringen.
- ☐ Schlauch (2) und Rückschlagklappe (1) auf das T-Stück (4) setzen.
- ☐ Schlauch (7) vom Vakuumtank und Schelle (8) anschließen.
- ☐ (9) ist die vorhandene Schelle.

FRANÇAIS

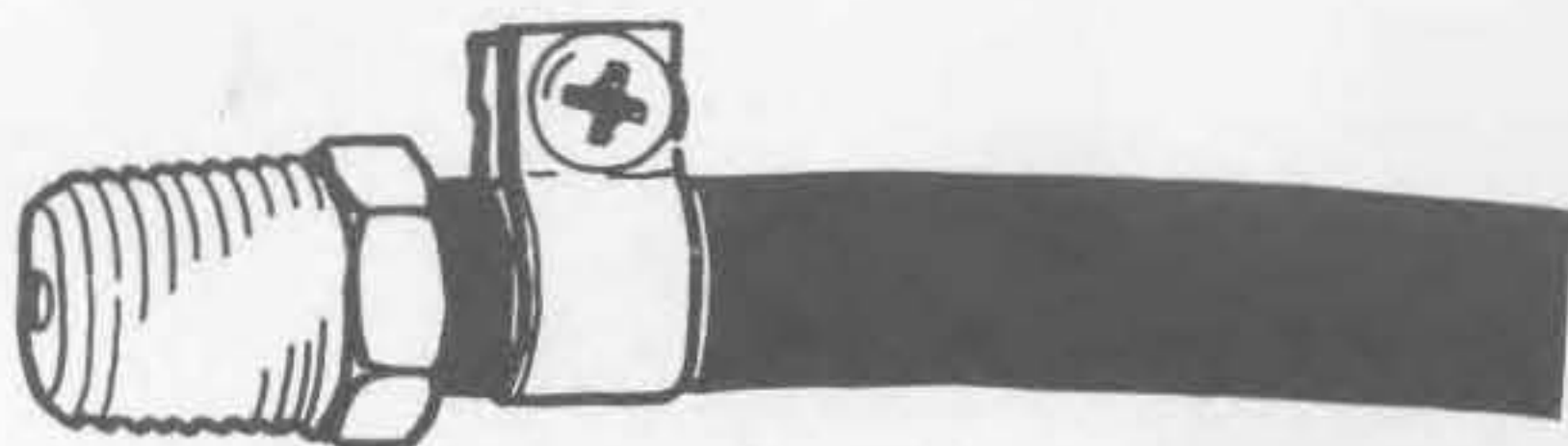
VEHICULES AVEC CHAUFFAGE CU

- ☐ Enlever la valve antiretour (1) avec le flexible (2) de la tubulure d'aspiration (5).
- ☐ Monter un flexible de réf. 1272328 (3), L = 45 mm avec un raccord en T (4) et des colliers de serrage (6).
- ☐ Brancher le flexible (2) et la valve antiretour (1) au raccord en T (4).
- ☐ Brancher le flexible (7) venant du réservoir et mettre l'attache (8).
- ☐ (9) existe de'jà.

SUOMI

AUTOISSA, JOISSA ON CU-LÄMMITIN (yhdistelmäjäjestelmä)

- ☐ Ota pois takaiskuventtiili (1) ja letku (2) imuputkesta (5).
- ☐ Asenna siihen letku 1272328 (3) L = 45 mm ja T-kappale (4) sekä pitimet (6).
- ☐ Asenna letku (2) ja takaiskuventtiili (1) T-kappaleeseen (4).
- ☐ Liitä letku (7) alipainesäiliöstä ja kiinnitä pitimellä (8).
- ☐ (9) on valmiina oleva pidin.



SVENSKA

VAGNAR MED STANDARDVÄRMARE

- ☐ Slangen från vakuumtanken anslutes till lämpligt uttag på insugningsröret. Använd nippel — art. nr 949013.

ENGLISH

CARS WITH STANDARD HEATER

- ☐ The hose from the vacuum tank is connected to a suitable outlet on the intake manifold. Use nipple part no 949013.

DEUTSCH

ÜBRIGE FAHRZEUGE

- ☐ Der Schlauch vom Vakuumtank wird an geeignete Anzapfung des Einsaugrohrs angeschlossen. Nippel, Teile-Nr. 949013 verwenden.

FRANÇAIS

AUTRES VEHICULES

- ☐ Le flexible venant du réservoir sera branché à une prise adéquate sur la tubulure d'aspiration. Employer un raccord de réf. 949013.

SUOMI

MUUT AUTOT

- ☐ Alipainesäiliöstä tuleva letku liitetään imuputkeen sopivaan liitäntään. Käytä nippaa, osanumero 949013.

— SVENSKA —

- ☐ Sätt tillbaka batteriets minuskabel.

— ENGLISH —

- ☐ Reconnect the battery earth cable.

— DEUTSCH —

- ☐ Minuskabel der Batterie wieder anbringen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Rebrancher le câble négatif de la batterie.

— SUOMI —

- ☐ Laita akun miinuskaapeli takaisin paikoilleen.

SKÖTSELANVISNING
ELEKTRONISK
KONSTANT FARTHÅLLARE

OPERATING INSTRUCTIONS
ELECTRONIC
CRUISE CONTROL

BETRIEBSANLEITUNG
ELEKTRONISCHER
FAHRTREGLER

INSTRUCTIONS D'UTILISATION
« TEMPOMAT » ELECTRONIQUE POUR
UNE MARCHE A VITESSE CONSTANTE

KÄYTTÖOHJE
ELEKTRONINEN TASAISEN
NOPEUDEN SAADIN



1150671-10 000 PP 390 80 11 25

— SVENSKA —

- ☐ Ställ in och justera enligt särskild instruktion.
☐ Sätt därefter tillbaka losstagna detaljer.

— ENGLISH —

- ☐ Set and adjust according to separate instructions.
☐ Reinstall disassembled parts.

— DEUTSCH —

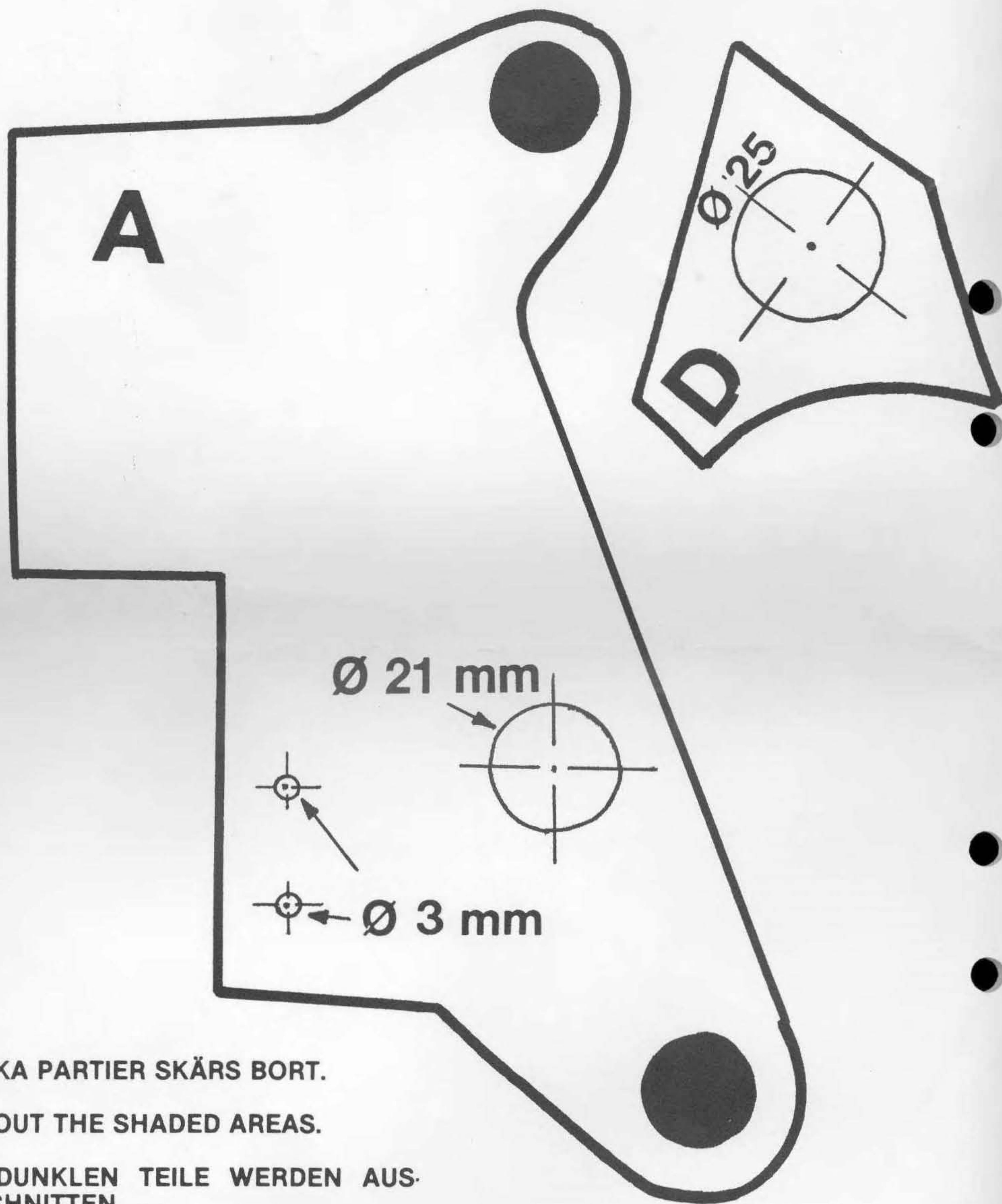
- ☐ Die Einstellung der Anlage ist in einer besonderen Anleitung beschrieben.
☐ Zuletzt ausgebaut Teile wieder einbauen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Régler et mettre au point suivant les instructions spéciales.
☐ Remettre en place les pièces enlevées.

— SUOMI —

- ☐ Suorita säätö erillisten ohjeiden mukaan.
☐ Laita sen jälkeen irti otetu osat takaisin paikoilleen.



MÖRKA PARTIER SKÄRS BORT.

CUT OUT THE SHADED AREAS.

DIE DUNKLEN TEILE WERDEN AUS-
GESCHNITTEN.

ENLEVER LE PARTIES HACHURÉES.

TUMMAT OSAT LEIKATAAN IRTI.

